

No. 6465

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,
AUSTRIA, BOLIVIA, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference on the Law of
the Sea, held at the European Office of the United
Nations, at Geneva, from 24 February to 27 April 1958
(with annexed resolutions); and**

**Convention on the High Seas
Both done at Geneva, on 29 April 1958**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 3 January 1963.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,
AUTRICHE, BOLIVIE, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le droit de
la mer, tenue à l'Office européen des Nations Unies, à
Genève, du 24 février au 27 avril 1958 (avec résolutions
en annexe); et**

**Convention sur la haute mer
Faits à Genève, le 29 avril 1958**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrés d'office le 3 janvier 1963.

No. 6465. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS, AT GENEVA, FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958

1. The General Assembly of the United Nations, by resolution 1105 (XI) of 21 February 1957,¹ decided to convene an international conference of plenipotentiaries to examine the law of the sea, taking account not only of the legal but also of the technical, biological, economic and political aspects of the problem, and to embody the results of its work in one or more international conventions or such other instruments as it might deem appropriate. The General Assembly also recommended that the conference should study the question of free access to the sea of land-locked countries, as established by international practice or treaties.

2. The United Nations Conference on the Law of the Sea met at the European Office of the United Nations at Geneva from 24 February to 27 April 1958.

3. The Governments of the following eighty-six States were represented at the Conference :

Afghanistan	Cuba
Albania	Czechoslovakia
Argentina	Denmark
Australia	Dominican Republic
Austria	Ecuador
Belgium	El Salvador
Bolivia	Federation of Malaya
Brazil	Finland
Bulgaria	France
Burma	Federal Republic of Germany
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Ghana
Cambodia	Greece
Canada	Guatemala
Ceylon	Haiti
Chile	Holy See
China	Honduras
Colombia	Hungary
Costa Rica	Iceland

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 54.

N° 6465. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958. FAIT À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958

1. L'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 1105 (XI), en date du 21 février 1957¹, décidé de convoquer une conférence internationale de plénipotentiaires chargée d'examiner le droit de la mer en tenant compte non seulement des aspects juridiques, mais aussi des aspects techniques, biologiques, économiques et politiques du problème, et de consacrer le résultat de ses travaux dans une ou plusieurs conventions internationales ou dans tels autres instruments qu'elle jugera appropriés. L'Assemblée générale a recommandé également que la Conférence étudie la question du libre accès à la mer, tel qu'il est établi par la pratique internationale ou les traités internationaux, des pays qui n'ont pas de littoral.

2. La Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer s'est réunie à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, du 24 février au 27 avril 1958.

3. Les Gouvernements des quatre-vingt-six États ci-après étaient représentés à la Conférence :

Afghanistan	Cuba
Albanie	Danemark
Arabie Saoudite	Équateur
Argentine	Espagne
Australie	États-Unis d'Amérique
Autriche	Fédération de Malaisie
Belgique	Finlande
Birmanie	France
Bolivie	Ghana
Brésil	Grèce
Bulgarie	Guatemala
Cambodge	Haïti
Canada	Honduras
Ceylan	Hongrie
Chili	Inde
Chine	Indonésie
Colombie	Irak
Costa-Rica	Iran

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 56.

India	Peru
Indonesia	Philippines
Iran	Poland
Iraq	Portugal
Ireland	Romania
Israel	San Marino
Italy	Saudi Arabia
Japan	Spain
Jordan	Sweden
Republic of Korea	Switzerland
Laos	Thailand
Lebanon	Tunisia
Liberia	Turkey
Libya	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Luxembourg	Union of South Africa
Mexico	Union of Soviet Socialist Republics
Monaco	United Arab Republic
Morocco	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Nepal	United States of America
Netherlands	Uruguay
New Zealand	Venezuela
Nicaragua	Republic of Viet-Nam
Norway	Yemen
Pakistan	Yugoslavia
Panama	
Paraguay	

4. At the invitation of the General Assembly, the following Specialized Agencies had observers at the Conference :

Food and Agriculture Organization of the United Nations;
International Civil Aviation Organization;
International Labour Organisation;
International Telecommunication Union;
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
World Health Organization;
World Meteorological Organization.

5. At the invitation of the General Assembly, the following intergovernmental organizations also had observers at the Conference :

Conseil général des pêches pour la Méditerranée;
Indo-Pacific Fisheries Council;
Inter-American Tropical Tuna Commission;

Irlande	République de Corée
Islande	République Dominicaine
Israël	République fédérale d'Allemagne
Italie	République socialiste soviétique de Biélorussie
Japon	République socialiste soviétique d'Ukraine
Jordanie	République du Viet-Nam
Laos	Roumanie
Liban	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Libéria	Saint-Siège
Libye	Salvador
Luxembourg	Saint-Marin
Maroc	Suède
Mexique	Suisse
Monaco	Tchécoslovaquie
Népal	Thaïlande
Nicaragua	Tunisie
Norvège	Turquie
Nouvelle-Zélande	Union des Républiques socialistes soviétiques
Pakistan	Union Sud-Africaine
Panama	Uruguay
Paraguay	Venezuela
Pays-Bas	Yémen
Pérou	Yougoslavie
Philippines	
Pologne	
Portugal	
République Arabe Unie	

4. Sur l'invitation de l'Assemblée générale, les institutions spécialisées dont les noms suivent s'étaient fait représenter à la Conférence par des observateurs :

Organisation de l'aviation civile internationale;
 Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
 Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;
 Organisation internationale du Travail;
 Organisation météorologique mondiale;
 Organisation mondiale de la santé;
 Union internationale des télécommunications.

5. Sur l'invitation de l'Assemblée générale, les organisations intergouvernementales dont les noms suivent s'étaient également fait représenter à la Conférence par des observateurs :

Comité intergouvernemental pour les migrations européennes;
 Conseil général des pêches pour la Méditerranée;
 Indo-Pacific Fisheries Council;

Intergovernmental Committee for European Migration;
International Council for the Exploration of the Sea;
International Institute for the Unification of Private Law;
League of Arab States;
Organization of American States;
Permanent Conference for the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific.

6. The Conference elected His Royal Highness Prince Wan Waithayakon Krommun Naradhip Bongsprabandh (Thailand) as President.

7. The Conference elected as Vice-presidents Argentina, China, France, Guatemala, India, Italy, Mexico, Netherlands, Poland, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Arab Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

8. The following committees were set up :

General Committee

Chairman: The President of the Conference

First Committee (Territorial Sea and Contiguous Zone)

Chairman: Mr. K. H. Bailey (Australia)

Vice-Chairman: Mr. S. Gutiérrez Olivos (Chile)

Rapporteur: Mr. Vladimir M. Koretsky (Ukrainian Soviet Socialist Republic)

Second Committee (High Seas : General Régime)

Chairman: Mr. O. C. Gundersen (Norway)

Vice-Chairman: Mr. Edwin Glaser (Romania)

Rapporteur: Mr. José Madeira Rodrigues (Portugal)

Third Committee (High Seas : Fishing; the Conservation of Living Resources)

Chairman: Mr. Carlos Sucre (Panama)

Vice-Chairman: Mr. E. Krispis (Greece)

Rapporteur: Mr. N. K. Pannikar (India)

Fourth Committee (Continental Shelf)

Chairman: Mr. A. B. Perera (Ceylon)

Vice-Chairman: Mr. R. A. Quarshie (Ghana)

Rapporteur: Mr. L. Díaz González (Venezuela)

Fifth Committee (Question of Free Access to the Sea of Land-locked Countries)

Chairman: Mr. J. Žourek (Czechoslovakia)

Vice-Chairman: Mr. W. Guevara Arze (Bolivia)

Rapporteur: Mr. A. H. Tabibi (Afghanistan)

Institut international pour l'unification du droit privé;
Inter-American Tropical Tuna Commission;
International Council for the Exploration of the Sea;
Ligue des États arabes;
Organisation des États américains;
Permanent Conference for the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific.

6. La Conférence a élu président S. A. R. le prince Wan Waithayakon Krommun Naradhip Bongsprabandh (Thaïlande).

7. La Conférence a élu vice-présidents : l'Argentine, la Chine, les États-Unis d'Amérique, la France, le Guatemala, l'Inde, l'Italie, le Mexique, les Pays-Bas, la Pologne, la République Arabe Unie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

8. La Conférence a constitué les commissions et comités suivants :

Bureau de la Conférence

Président: le Président de la Conférence

Première Commission (Mer territoriale et zone contiguë)

Président: M. K. H. Bailey (Australie)

Vice-Président: M. S. Gutiérrez Olivos (Chili)

Rapporteur: M. Vladimir M. Koretsky (République socialiste soviétique d'Ukraine)

Deuxième Commission (Haute mer : régime général)

Président: M. O. C. Gundersen (Norvège)

Vice-Président: M. Edwin Glaser (Roumanie)

Rapporteur: M. José Madeira Rodrigues (Portugal)

Troisième Commission (Haute mer : pêche et conservation des ressources biologiques)

Président: M. Carlos Sucre (Panama)

Vice-Président: M. E. Krispis (Grèce)

Rapporteur: M. N. K. Pannikar (Inde)

Quatrième Commission (Plateau continental)

Président: M. A. B. Perera (Ceylan)

Vice-Président: M. R. A. Quarshie (Ghana)

Rapporteur: M. L. Díaz González (Venezuela)

Cinquième Commission (Question du libre accès à la mer des pays sans littoral)

Président: M. J. Žourek (Tchécoslovaquie)

Vice-Président: M. W. Guevara Arze (Bolivie)

Rapporteur: M. A. H. Tabibi (Afghanistan)

Drafting Committee

Chairman: Mr. J. A. Correa (Ecuador)

Credentials Committee

Chairman: Mr. M. Wershof (Canada)

9. The Secretary-General of the United Nations was represented by Mr. C. A. Stavropoulos, the Legal Counsel. Mr. Yuen-li Liang, Director of the Codification Division of the Office of Legal Affairs of the United Nations, was appointed Executive Secretary.

10. The General Assembly, by its resolution convening the Conference, referred to the Conference the report of the International Law Commission covering the work of its eighth session as a basis for consideration of the various problems involved in the development and codification of the law of the sea; the General Assembly also referred to the Conference the verbatim records of the relevant debates in the General Assembly, for consideration by the Conference in conjunction with the Commission's report.

11. The Conference also had before it the comments by Governments on the articles concerning the law of the sea prepared by the International Law Commission, the memorandum submitted by the preliminary Conference of Land-locked States held in Geneva from 10 to 14 February 1958, and preparatory documentation prepared by the Secretariat of the United Nations, by certain specialized agencies and by independent experts invited by the Secretariat to assist in the preparation of this documentation.

12. On the basis of the deliberations, as recorded in the summary records and reports of the committees and in the records of the plenary meetings, the Conference prepared and opened for signature the following *Conventions* (annexes I to IV):

Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone¹ (adopted on 27 April 1958, on the report of the First Committee);

Convention on the High Seas² (adopted on 27 April 1958, on the report of the Second Committee);

Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas¹ (adopted on 26 April 1958, on the report of the Third Committee);

Convention on the Continental Shelf¹ (adopted on 26 April 1958, on the report of the Fourth Committee).

The Conference also adopted the following *Protocol* (annex V):

¹ This Convention has not yet entered into force.

² See p. 82 of this volume.

Comité de rédaction

Président: M. J. A. Correa (Équateur)

Commission de vérification des pouvoirs

Président: M. M. Wershof (Canada)

9. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies était représenté par M. C. A. Stavropoulos, conseiller juridique. M. Yuen-li Liang, directeur de la Division de la codification du Service juridique des Nations Unies, a été nommé secrétaire exécutif.

10. Aux termes de la résolution par laquelle l'Assemblée générale a convoqué la Conférence, celle-ci était saisie du rapport de la Commission du droit international sur les travaux de sa huitième session, en tant que base de ses travaux lors de l'examen des divers problèmes soulevés par le développement et la codification du droit de la mer; l'Assemblée générale a également saisi la Conférence des comptes rendus sténographiques des débats pertinents de l'Assemblée générale pour qu'elle les examine en même temps que le rapport de la Commission.

11. La Conférence était également saisie des observations présentées par les gouvernements sur les articles relatifs au droit de la mer préparés par la Commission du droit international, du mémoire soumis par la Conférence préliminaire d'États sans littoral, tenue à Genève du 10 au 14 février 1958, et de la documentation préparatoire établie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, par certaines institutions spécialisées et par des experts indépendants que le Secrétariat avait invités à participer à l'élaboration de cette documentation.

12. À la suite des délibérations, telles qu'elles sont consignées dans les comptes rendus analytiques et les rapports des commissions, ainsi que dans les comptes rendus des séances plénières, la Conférence a établi et ouvert à la signature les *conventions* suivantes (annexes I à IV) :

Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë¹ (adoptée le 27 avril 1958, sur le rapport de la Première Commission);

Convention sur la haute mer² (adoptée le 27 avril 1958, sur le rapport de la Deuxième Commission);

Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer¹ (adoptée le 26 avril 1958, sur le rapport de la Troisième Commission);

Convention sur le plateau continental¹ (adoptée le 26 avril 1958, sur le rapport de la Quatrième Commission).

La Conférence a également adopté le *protocole* ci-après (annexe V) :

¹ Cette Convention n'est pas encore entrée en vigueur.

² Voir p. 83 de ce volume.

Optional Protocol of Signature concerning the compulsory settlement of disputes¹ (adopted by the Conference on 26 April 1958).

In addition, the Conference adopted the following *resolutions* (annex VI):²

Nuclear tests on the high seas (resolution adopted on 27 April 1958, on the report of the Second Committee, in connexion with article 2 of the Convention on the High Seas);

Pollution of the high seas by radio-active materials (resolution adopted on 27 April 1958, on the report of the Second Committee, relating to article 25 of the Convention on the High Seas);

International fishery conservation conventions (resolution adopted on 25 April 1958, on the report of the Third Committee);

Co-operation in conservation measures (resolution adopted on 25 April 1958, on the report of the Third Committee);

Humane killing of marine life (resolution adopted on 25 April 1958, on the report of the Third Committee);

Special situations relating to coastal fisheries (resolution adopted on 26 April 1958, on the report of the Third Committee);

Régime of historic waters (resolution adopted on 27 April 1958, on the report of the First Committee);

Convening of a second United Nations Conference on the Law of the Sea (resolution adopted by the Conference on 27 April 1958);

Tribute to the International Law Commission (resolution adopted by the Conference on 27 April 1958).

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE at Geneva this twenty-ninth day of April, one thousand nine hundred and fifty-eight, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat.

Wan WAITHAYAKON
President

Yuen-li LIANG
Executive Secretary

¹ See p. 169 of this volume.

² See p. 58 of this volume.

Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends¹ (adopté par la Conférence le 26 avril 1958).

En outre, la Conférence a adopté les *résolutions* suivantes (annexe VI)² :

Expériences nucléaires en haute mer (résolution adoptée le 27 avril 1958, sur le rapport de la Deuxième Commission, à propos de l'article 2 de la Convention sur la haute mer);

Pollution de la haute mer par des matériaux radio-actifs (résolution adoptée le 27 avril 1958, sur le rapport de la Deuxième Commission et relative à l'article 25 de la Convention sur la haute mer);

Conventions internationales relatives à la conservation des ressources en poisson (résolution adoptée le 25 avril 1958, sur le rapport de la Troisième Commission);

Coopération aux mesures de conservation (résolution adoptée le 25 avril 1958, sur le rapport de la Troisième Commission);

Emploi de méthodes humaines pour la mise à mort de la faune marine (résolution adoptée le 25 avril 1958, sur le rapport de la Troisième Commission);

Situations spéciales touchant les pêcheries côtières (résolution adoptée le 26 avril 1958, sur le rapport de la Troisième Commission);

Régime des eaux historiques (résolution adoptée le 27 avril 1958, sur le rapport de la Première Commission);

Convocation d'une deuxième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer (résolution adoptée par la Conférence le 27 avril 1958);

Hommage à la Commission du droit international (résolution adoptée par la Conférence le 27 avril 1958).

EN FOI DE QUOI les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT à Genève, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-huit, en un seul exemplaire, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, les cinq textes faisant également foi. Les textes originaux seront déposés aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Wan WAITHAYAKON
Président

Yuen-li LIANG
Secrétaire exécutif

¹ Voir p. 169 de ce volume.

² Voir p. 59 de ce volume.

No. 6465. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

聯合國海洋法會議

歲事文件

一．聯合國大會於一九五七年二月二十一日通過決議案一一〇五(十一)，決定召開國際全權代表會議，審查海洋法，不僅注意問題之法律方面，同時兼顧其技術、生物、經濟及政治方面，並將工作之成果訂爲一項或數項國際公約，或酌量情形載入其他適當文書。大會並建議此項會議研討陸鎖國家依據國際慣例或條約之成規自由通達海洋問題。

二．聯合國海洋法會議自一九五八年二月二十四日至四月二十七日在日內瓦聯合國歐洲辦事處舉行。

三．下列八十六國政府派遣代表出席會議：

阿富汗、阿爾巴尼亞、阿根廷、澳大利亞、奧地利、比利時、玻利維亞、巴西、保加利亞、緬甸、白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國、高棉、加拿大、錫蘭、智利、中國、哥倫比亞、哥斯大黎加、古巴、捷克斯拉夫、丹麥、多明尼加共和國、厄瓜多、薩爾瓦多、馬來亞聯邦、芬蘭、法蘭西、德意志聯邦共和國、迦納、希臘、瓜地馬拉、海地、教廷、洪都拉斯、匈牙利、冰島、印度、印度尼西亞、伊朗、伊拉克、愛爾蘭、以色列、義大利、日本、約旦、大韓民國、寮國、黎巴嫩、賴比瑞亞、利比亞、盧森堡、墨西哥、摩納哥、摩洛哥、尼泊爾、荷蘭、紐西蘭、尼加拉瓜、挪威、巴基斯坦、巴拿馬、巴拉圭、秘魯、菲律賓、波蘭、葡萄牙、羅馬尼亞、聖馬利諾、

沙烏地阿拉伯、西班牙、瑞典、瑞士、泰國、突尼西亞、土耳其、烏克蘭蘇維埃社會主義共和國、南非聯邦、蘇維埃社會主義共和國聯邦、聯合阿拉伯共和國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、美利堅合衆國、烏拉圭、委內瑞拉、越南共和國、葉門、南斯拉夫。

四．下列專門機關經大會邀請，派遣觀察員列席本會議：

聯合國糧食農業組織；
國際民用航空組織；
國際勞工組織；
國際電訊聯盟；
聯合國教育科學文化組織；
世界衛生組織；
世界氣象組織。

五．下列政府間組織經大會邀請亦派遣觀察員列席本會議：

地中海漁業協會；
印度-太平洋漁業協會；
美洲各國熱帶鮪魚委員會；
政府間歐洲移民委員會；
國際探測海洋協會；
阿拉伯國家同盟；
美洲國際組織；
開發及養護南太平洋海洋資源常設會議；
國際統一私法學會。

六. 本會議選舉 His Royal Highness Prince Wan Waithayakon Krommun Naradhip Bongsprabandh (泰國) 爲主席。

七. 本會議選舉阿根廷、中國、法蘭西、瓜地馬拉、印度、義大利、墨西哥、荷蘭、波蘭、蘇維埃社會主義共和國聯邦、聯合阿拉伯共和國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國及美利堅合衆國爲副主席。

八. 本會議設置下列委員會：

總務委員會

主席：本會議主席

第一委員會

(領海及鄰接區)

主席：Mr. K. H. Bailey (澳大利亞)

副主席：Mr. S. Gutiérrez Olivos (智利)

報告員：Mr. Vladimir M. Koretsky
(烏克蘭蘇維埃社會主義共和國)

第二委員會

(公海：一般制度)

主席：Mr. O. C. Gundersen (挪威)

副主席：Mr. Edwin Glaser (羅馬尼亞)

報告員：Mr. José Madeira Rodrigues (葡萄牙)

第三委員會

(公海：漁業；生物資源之養護)

主席：Mr. Carlos Sucre (巴拿馬)

副主席：Mr. E. Krispis (希臘)

報告員：Mr. N. K. Pannikar (印度)

第四委員會

(大陸礁層)

主席：Mr. A. B. Perera (錫蘭)

副主席：Mr. R. A. Quarshie (迦納)

報告員：Mr. L. Díaz González (委內瑞拉)

第五委員會

(陸鎖國家之自由通達海洋問題)

主席：Mr. J. Zourek (捷克斯拉夫)

副主席：Mr. W. Guevara Arze (玻利維亞)

報告員：Mr. A. H. Tabibi (阿富汗)

起草委員會

主席：Mr. J. A. Correa (厄瓜多)

全權證書審查委員會

主席：Mr. M. Wershof (加拿大)

九. 聯合國秘書長指派法律顧問 Mr. C. A. Stavropoulos 爲其代表。聯合國法律事務廳編纂司司長梁鑒立先生奉派爲執行秘書。

一〇. 大會決定召開本會議之決議案規定將國際法委員會第八屆會工作報告書送交本會議，作爲審議海洋法之發展及編纂方面各項問題之依據，並將大會中有關辯論之速記紀錄交由本會議連同國際法委員會報告書一併審議。

一一. 本會議並接有各國政府對國際法委員會所擬海洋法條款提送之評議，自一九五八年二月十日至十四日在日內瓦舉行之陸鎖國家預備會議提出之備忘錄以及聯合國秘書處、若干專門機關及秘書處邀請協助擬製有關文件之個別專家所擬就之準備文件。

一二. 本會議根據各委員會速記紀錄及報告書以及全體會議紀錄所載之審議結果, 擬就下列各項公約(附件壹至肆)以供簽署:

領海及鄰接區公約

(一九五八年四月二十七日據第一委員會報告書通過)

公海公約

(一九五八年四月二十七日據第二委員會報告書通過)

捕魚及養護公海生物資源公約

(一九五八年四月二十六日據第三委員會報告書通過)

大陸礁層公約

(一九五八年四月二十日據第四委員會報告書通過)

本會議並通過下列議定書(附件伍):

關於強制解決爭端之任擇簽字議定書

(本會議於一九五八年四月二十六日通過)

此外, 本會議並通過下列各項決議案(附件陸):

公海上之核子試驗

(一九五八年四月二十七日據第二委員會報告書就公海公約第二條通過之決議案)

放射材料污濁公海

(一九五八年四月二十七日據第二委員會報告書就公海公約第二十五條通過之決議案)

國際漁業養護公約

(一九五八年四月二十五日據第三
委員會報告書通過之決議案)

合作採行養護措施

(一九五八年四月二十五日據第三
委員會報告書通過之決議案)

以合乎人道方法捕殺海洋生物

(一九五八年四月二十五日據第三
委員會報告書通過之決議案)

沿海漁業之特殊情況

(一九五八年四月二十六日據第三
委員會報告書通過之決議案)

歷史性水域制度

(一九五八年四月二十七日據第一
委員會報告書通過之決議案)

召開第二次聯合國海洋法會議

(一九五八年四月二十七日日本會議
通過之決議案)

讚揚國際法委員會

(一九五八年四月二十七日日本會議
通過之決議案)

爲此，下列代表簽署本歲事文件，以
昭信守。

公曆一千九百五十八年四月二十九日
訂於日內瓦，以中文、英文、法文、俄文
及西班牙文製成一本，各文同一作準。原
本存放聯合國秘書處檔案。

主 席

Wan WAITHAYAKON

執行秘書

梁鑒立

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6465. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ МОРСКОГО ПРАВА

1. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций резолюцией 1105 (XI) от 21 февраля 1957 г. постановила созвать международную конференцию полномочных представителей для рассмотрения вопросов морского права, с учетом не только юридической, но также и технической, биологической, экономической и политической сторон проблемы, и для использования результатов своей работы в одной или нескольких международных конвенциях или в таких других актах, какие она признает подходящими. Генеральная Ассамблея также рекомендовала, чтобы конференция изучила вопрос о свободном доступе к морю для стран, не имеющих морских границ, в соответствии с международной практикой или международными договорами.

2. Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права заседала в помещениях Европейского Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве с 24 февраля по 27 апреля 1958 г.

3. На Конференции были представлены правительства следующих восьмидесяти шести государств:

Афганистана	Китая
Албании	Колумбии
Аргентины	Коста-Рики
Австралии	Кубы
Австрии	Чехословакии
Бельгии	Дании
Боливии	Доминиканской Республики
Бразилии	Эквадора
Болгарии	Сальвадора
Бирмы	Финляндии
Белорусской Советской	Франции
Социалистической Республики	Федеративной Республики Германии
Камбоджи	Ганы
Капады	Греции
Цейлона	Гватемалы
Чили	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6465. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR CELEBRADA EN LA OFICINA EUROPEA DE LAS NACIONES UNIDAS, EN GINEBRA, DEL 24 DE FEBRERO AL 27 DE ABRIL DE 1958. HECHO EN GINEBRA, EL 29 DE ABRIL DE 1958

1. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidió, por su resolución 1105 (XI), del 21 de febrero de 1957, convocar una conferencia internacional de plenipotenciarios para examinar el derecho del mar, teniendo presentes no solamente los aspectos jurídicos del problema, sino también sus aspectos técnicos, biológicos, económicos y políticos, e incorporar el resultado de sus trabajos en una o más convenciones internacionales o en los instrumentos que juzgue apropiados. La Asamblea General recomendó también que la conferencia estudiara la cuestión del libre acceso al mar de los países sin litoral marítimo, según lo establecido por la práctica o los tratados internacionales.

2. La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar se reunió en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, en Ginebra, del 24 de febrero al 27 de abril de 1958.

3. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los ochenta y seis Estados siguientes :

Afganistán
Albania
Arabia Saudita
Argentina
Australia
Austria
Bélgica
Birmania
Bolivia
Brasil
Bulgaria
Camboja
Canadá
Ceilán
Colombia
Costa Rica

Cuba
Checoslovaquia
Chile
China
Dinamarca
Ecuador
El Salvador
España
Estados Unidos de América
Federación Malaya
Filipinas
Finlandia
Francia
Ghana
Grecia
Guatemala

Гаити	Панамы
Святейшего Престола	Парагвая
Гондураса	Перу
Венгрии	Филиппин
Исландии	Польши
Индии	Португалии
Индонезии	Румынии
Ирана	Саи Марино
Ирака	Саудовской Аравии
Ирландии	Испании
Израиля	Швеции
Италии	Швейцарии
Японии	Таиланда
Иордании	Туниса
Корейской Республики	Турции
Лаоса	Украинской Советской
Ливана	Социалистической Республики
Либерии	Южно-Африканского Союза
Ливии	Союза Советских Социалистических
Люксембурга	Республик
Малайской Федерации	Объединенной Арабской Республики
Мексики	Соединенного Королевства Велико-
Монако	британии и Северной Ирландии
Марокко	Соединенных Штатов Америки
Непала	Уругвая
Нидерландов	Венесуэлы
Новой Зеландии	Вьетнамской Республики
Иикарагуа	Йемена
Норвегии	Югославии
Пакистана	

4. По приглашению Генеральной Ассамблеи, следующие специализированные учреждения командировали наблюдателей на Конференцию:

Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций;

Международная организация гражданской авиации;

Международная организация труда;

Международный союз электросвязи;

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;

Всемирная организация здравоохранения;

Всемирная метеорологическая организация.

5. По приглашению Генеральной Ассамблеи, следующие межправительственные организации также командировали наблюдателей на Конференцию:

Haití	Perú
Honduras	Polonia
Hungría	Portugal
India	Reino Unido de Gran Bretaña e
Indonesia	Irlanda del Norte
Irak	República Árabe Unida
Irán	República de Corea
Irlanda	República de Viet-Nam
Islandia	República Dominicana
Israel	República Federal de Alemania
Italia	República Socialista Soviética de
Japón	Bielorrusia
Jordania	República Socialista Soviética de
Laos	Ucrania
Líbano	Rumania
Liberia	San Marino
Libia	Santa Sede
Luxemburgo	Suecia
Marruecos	Suiza
México	Tailandia
Mónaco	Túnez
Nepal	Turquía
Nicaragua	Unión de Repúblicas Socialistas So-
Noruega	viéticas
Nueva Zelandia	Unión Sudafricana
Países Bajos	Uruguay
Pakistán	Venezuela
Panamá	Yemen
Paraguay	Yugoeslavia

4. A invitación de la Asamblea General, los siguientes organismos especializados tuvieron observadores en la Conferencia :

Organización de Aviación Civil Internacional;

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación;

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;

Organización Internacional del Trabajo;

Organización Meteorológica Mundial;

Organización Mundial de la Salud;

Unión Internacional de Telecomunicaciones.

5. A invitación de la Asamblea General, las siguientes organizaciones intergubernamentales tuvieron observadores en la Conferencia :

Средиземноморский генеральный совет по рыбным промыслам;
Индо-Тихоокеанский совет по вопросам рыбной промышленности;

Межамериканская комиссия по лову тропического тунца;
Межправительственный комитет по европейской миграции;
Международный совет по морским исследованиям;
Международный институт по унификации частного права;
Лига арабских государств;
Организация американских государств;
Постоянная конференция по эксплуатации и охране морских ресурсов южной части Тихого океана.

6. Конференция избрала Его Королевское Высочество Принца Вана Вайтхаякона Кроммюна Нарадипа Вонгснрабанда (Таиланд) Председателем.

7. Конференция избрала заместителями председателя представителей Аргентины, Китая, Франции, Гватемалы, Индии, Италии, Мексики, Нидерландов, Польши, Союза Советских Социалистических Республик, Объединенной Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки.

8. Были созданы следующие органы:

Президиум

Председатель: Председатель Конференции

Первый комитет

(Территориальное море и прилежащая зона)

Председатель: г-н К. Г. Бейли (Австралия)

Заместитель председателя: г-н С. Гутнеррес-Оливос (Чили)

Докладчик: Владимир М. Корецкий (Украинская Советская Социалистическая Республика)

Второй комитет

(Открытое море: Общие постановления)

Председатель: г-н О. К. Гундерсен (Норвегия)

Заместитель председателя: г-н Эдвин Глазер (Румыния)

Докладчик: г-н Хосе Мадейра-Родригес (Португалия)

Третий комитет

(Открытое море: Рыболовство; охрана живых ресурсов)

Председатель: г-н Карлос Сукре (Панама)

Заместитель председателя: г-н Е. Крипис (Греция)

Докладчик: г-н Н. К. Панникар (Индия)

Comisión Interamericana del Atún Tropical;
Comisión Internacional para la Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico del Sur;
Comité Intergubernamental de Migraciones Europeas;
Consejo de Pesca del Indo Pacífico;
Consejo General de Pesca del Mediterráneo;
Consejo Internacional para la Exploración del Mar;
Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado;
Liga de los Estados Arabes;
Organización de los Estados Americanos.

6. La Conferencia eligió Presidente a Su Alteza Real el Príncipe Wan Waithayakon Krommun Naradhip Bongsprabandh (Tailandia).

7. La Conferencia eligió Vicepresidentes a los representantes de los siguientes Estados : Argentina, China, Estados Unidos de América, Francia, Guatemala, India, Italia, México, Países Bajos, Polonia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Árabe Unida, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

8. Se constituyeron las siguientes comisiones :

Mesa de la Conferencia

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Primera Comisión (Mar Territorial y Zona Contigua)

Presidente: Sr. K. H. Bailey (Australia)

Vicepresidente: Sr. S. Gutiérrez Olivos (Chile)

Relator: Sr. Vladimir M. Koretsky (República Socialista Soviética de Ucrania)

Segunda Comisión (Alta Mar : Régimen General)

Presidente: Sr. O. C. Gundersen (Noruega)

Vicepresidente: Sr. Edwin Glaser (Rumania)

Relator: Sr. José Madeira Rodrigues (Portugal)

Tercera Comisión (Alta Mar : Pesca; Conservación de los Recursos Vivos)

Presidente: Sr. Carlos Sucre (Panamá)

Vicepresidente: Sr. E. Krispis (Grecia)

Relator: Sr. N. K. Pannikar (India)

Четвертый комитет
(Континентальный шельф)

Председатель: г-н А. Б. Перера (Цейлон)
Заместитель председателя: г-н Р. А. Кварши (Гана)
Докладчик: г-н Л. Диас-Гонсалес (Венесуэла)

Пятый комитет
(Свободный доступ к морю для стран, не имеющих морских границ)

Председатель: г-н Я. Зурек (Чехословакия)
Заместитель председателя: г-н В. Гевара-Арсе (Боливия)
Докладчик: г-н А. Х. Табиби (Афганистан)

Редакционный комитет
Председатель: г-н Х. А. Корреа (Эквадор)

Комитет по проверке полномочий
Председатель: г-н М. Уэршоф (Канада)

9. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций был представлен юридическим советником г-ном К. А. Ставропулосом. Исполнительным секретарем был назначен Директор Отдела кодификации Юридического департамента Организации Объединенных Наций г-н Льянг Юэи-ли.

10. В своей резолюции, предусматривающей созыв Конференции, Генеральная Ассамблея передала Конференции доклад Комиссии международного права о работе ее восьмой сессии как основу для рассмотрения Конференцией различных вопросов, связанных с развитием и кодификацией морского права; Генеральная Ассамблея также передала Конференции для рассмотрения в связи с докладом Комиссии стенографические отчеты о соответствующих прениях в Генеральной Ассамблее.

11. В распоряжении Конференции находились также отзывы правительств на составленные Комиссией международного права статьи, касающиеся морского права, меморандум, представленный заседавшей в Женеве с 10 по 14 февраля 1958 г. предварительной конференцией государств, не имеющих морских границ, а также подготовительная документация, составленная Секретариатом Организации Объединенных Наций, некоторыми из специализированных учреждений и отдельными экспертами, которых Секретариат просил о содействии в подготовке этой документации.

12. На основе прений, записанных в протоколах и докладах комитетов и отчетах пленарных заседаний, Конференция составила и открыла для подписания следующие конвенции (приложения I — IV):

Конвенция о территориальном море и прилежащей зоне (принята 27 апреля 1958 г. по докладу Первого комитета) (A/CONF.13/L.52)

Cuarta Comisión (Plataforma Continental)

Presidente: Sr. A. B. Perera (Ceilán)

Vicepresidente: Sr. R. A. Quarshie (Ghana)

Relator: Sr. L. Díaz González (Venezuela)

Quinta Comisión (Cuestión del Libre Acceso al Mar de los Países sin Litoral)

Presidente: Sr. J. Zourek (Checoslovaquia)

Vicepresidente: Sr. W. Guevara Arze (Bolivia)

Relator: Sr. A. H. Tabibi (Afganistán)

Comité de Redacción

Presidente: Sr. J. A. Correa (Ecuador)

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: Sr. M. Wershof (Canadá)

9. El Secretario General de las Naciones Unidas estuvo representado por el Sr. C. A. Stavropoulos, Asesor Jurídico; el Sr. Yuen-li Liang, Director de la División de Codificación de la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas, fué designado Secretario Ejecutivo.

10. En la resolución por la que convocaba la Conferencia, la Asamblea General le trasladó el informe de la Comisión de Derecho Internacional sobre la labor de su octavo período de sesiones, como base para la consideración de los diversos problemas que suscita el desarrollo y la codificación del derecho del mar; también remitió la Asamblea General a la Conferencia las actas taquigráficas de los correspondientes debates de la Asamblea General, para que la Conferencia los examinase juntamente con el informe de la Comisión.

11. La Conferencia tuvo igualmente ante sí las observaciones de los Gobiernos sobre los artículos relativos al derecho del mar redactados por la Comisión de Derecho Internacional, el memorándum presentado por la Conferencia Preliminar de los Estados sin Litoral, reunida en Ginebra del 10 al 14 de febrero de 1958, y los documentos preparatorios redactados por la Secretaría de las Naciones Unidas, por algunos organismos especializados y por expertos privados, invitados por la Secretaría a colaborar en la preparación de esos documentos.

12. Sobre la base de las deliberaciones, de las que dejan constancia las actas resumidas y los informes de las Comisiones y las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma las siguientes *Convenciones* (anexos I a IV) :

Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua (aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Primera Comisión);

Конвенция об открытом море (принята 27 апреля 1958 г. по докладу Второго комитета) (A/CONF.13/L.53 и Corr. 1)

Конвенция о рыболовстве и охране живых ресурсов открытого моря (принята 26 апреля 1958 г. по докладу Третьего комитета) (A/CONF.13/L.54 и Add. 1)

Конвенция о континентальном шельфе (принята 26 апреля 1958 г. по докладу Четвертого комитета) (A/CONF.13/L.55)

Конференция также приняла следующий *Протокол* (приложение V):

Факультативный Протокол подписания, касающийся обязательного разрешения споров (принят Конференцией 26 апреля 1958 г.) (A/CONF.13/L.57)

Кроме того, Конференция приняла следующие *резолюции* (приложение VI) (A/CONF.13/L.56:)

Ядерные испытания в открытом море (резолюция принята 27 апреля 1958 г. по докладу Второго комитета в связи со статьей 2 Конвенция об открытом море)

Загрязнение открытого моря радиоактивными веществами (резолюция принята 27 апреля 1958 г. по докладу Второго комитета в связи со статьей 25 Конвенции об открытом море)

Международные конвенции об охране рыбных ресурсов (резолюция принята 25 апреля 1958 г. по докладу Третьего комитета)

Сотрудничество в проведении охранительных мер (резолюция принята 25 апреля 1958 г. по докладу Третьего комитета)

Человечные способы убоя морских животных (резолюция принята 25 апреля 1958 г. по докладу Третьего комитета)

Особые обстоятельства, касающиеся прибрежных рыбных промыслов (резолюция принята 26 апреля 1958 г. по докладу Третьего комитета)

Режим « исторических » вод (резолюция принята 27 апреля 1958 г. по докладу Первого комитета)

Созыв второй конференции Объединенных Наций по вопросам морского права (резолюция принята Конференцией 27 апреля 1958 г.)

Выражение благодарности Комиссии международного права (резолюция принята Конференцией 27 апреля 1958 г.)

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года в одном экземпляре на русском, английском, испан-

Convención sobre la Alta Mar (aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Segunda Comisión);

Convención sobre Pesca y Conservación de los Recursos Vivos de la Alta Mar (aprobada el 26 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión); .

Convención sobre la Plataforma Continental (aprobada el 26 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Cuarta Comisión);

La Conferencia también aprobó el siguiente *Protocolo* (anexo V) :

Protocolo de firma facultativo sobre la jurisdicción obligatoria en la solución de las controversias (aprobado por la Conferencia el 26 de abril de 1958);

Además, la Conferencia aprobó las siguientes *resoluciones* (anexo VI) :

Experimentos nucleares en alta mar (resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Segunda Comisión, en conexión con el artículo 2 de la Convención sobre la Alta Mar);

Contaminación de la alta mar por los desperdicios radioactivos (resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Segunda Comisión, relativa al artículo 25 de la Convención sobre la Alta Mar);

Convenciones internacionales para la conservación de las pesquerías (resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión);

Cooperación en las medidas de conservación (resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión);

Procedimientos humanos de sacrificio de la fauna marina (resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión);

Situaciones especiales relativas a pesquerías ribereñas (resolución aprobada el 26 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión);

Régimen de las aguas históricas (resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Primera Comisión);

Convocatoria de una Segunda Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (resolución aprobada por la Conferencia el 27 de abril de 1958);

Homenaje a la Comisión de Derecho Internacional (resolución aprobada por la Conferencia el 27 de abril de 1958).

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Representantes han firmado esta acta final.

HECHO en Ginebra, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y ocho, en un solo ejemplar cuyos textos chino, español, francés, inglés

ском, китайском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Подлинные тексты депонируются в архивах Секретариата Организации Объединенных Наций.

Wan WAITHAYAKON

Председатель

Yuen-li LIANG

Исполнительный секретарь

y ruso son igualmente auténticos. Los textos originales serán depositados en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas.

Wan WAITHAYAKON
Presidente

Yuen-li LIANG
Secretario Ejecutivo

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗
За Афганистан
FOR EL AFGANISTÁN:

Dr. Abdul H. TABIBI

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞
За Албанию
FOR ALBANIA:

D. LAMANI

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷
За Аргентину
FOR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞
За Австралию
FOR AUSTRALIA:

K. H. BAILEY

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利
За Австрию
FOR AUSTRIA:

Johannes WILLFORT

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞
За Боливию
FOR BOLIVIA:

C. SALAMANCA

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西
За Бразилию
FOR EL BRASIL:

Gilberto AMADO

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞
За Болгарию
FOR BULGARIA:

P. GRIGOROV

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

I. E. GERONIN

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
高棉
За Камбоджу
FOR CAMBOJA:

M. PHLEK-CHHAT

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大

За Канаду

POR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭

За Цейлон

POR CEILÁN:

N. T. D. KANAKARATNE

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利

За Чили

POR CHILE:

Luis MELO LECAROS

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國

За Китай

POR LA CHINA:

Liu CHIEH

Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞

За Колумбию

POR COLOMBIA:

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加

За Коста-Рику

POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴

За Кубу

POR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯拉夫

За Чехословакию

POR CHECOSLOVAKIA:

Jan OBHLÍDAL

Dr. Jaroslav ŽOUREK

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥

За Данию

FOR DINAMARCA:

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國

За Доминиканскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

FOR ECUADOR:

POUR L'EQUATEUR:

厄瓜多

За Эквадор

FOR EL ECUADOR:

José V. TRUJILLO

José A. CORREA

Enrique PONCE Y CORBA

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多

За Сальвадор

FOR EL SALVADOR:

Francisco R. LIMA

G. FUENTES CASTELLANOS

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭

За Финляндию

FOR FINLANDIA:

T. TIKANVAARA

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西

За Францию

FOR FRANCIA:

DE CURTON

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國

За Федеративную Республику Германии

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Peter H. PFEIFFER

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納

За Гану

FOR GHANA:

Richard QUARSHIE

K. B. ASANTE

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘

За Грецию

POR GRECIA:

Elias KRISPIS

G. BENSIS

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉

За Гватемалу

POR GUATEMALA:

L. AYCINENA SALAZAR

FOR HAÏTI:

POUR HAÏTI:

海地

За Гаити

POR HAÏTÍ:

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷

За Святейший Престол

POR LA SANTA SEDE:

P. DEMEUR

30.4.1958

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

洪都拉斯

За Гондурас

FOR HONDURAS:

F. José DURÓN

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利

За Венгрию

FOR HUNGRIA:

Dr. János SZITA

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島

За Исландию

FOR ISLANDIA:

H. G. ANDERSEN

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度

За Индию

FOR LA INDIA:

E. E. JHIRAD

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞

За Индонезию

FOR INDONESIA:

Ahmad SOEBARDJO

8th May 1958

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗
За Иран
POR IRÁN:

Prof. Dr. A. MATINE-DAFTARY

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克
За Ирак
POR IRAK:

Hasan ZAKARIYA
30th April 1958

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列
За Израиль
POR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利
За Италию
POR ITALIA:

Roberto AGO

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本
За ЯПОНИЮ
POR EL JAPÓN:

I. KAWASAKI
16th May 1958

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩
За Ливан
POR EL LÍBANO:

N. SADAKA
23 mai 1958

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞
За Либерию
POR LIBERIA:

Nathan BARNES
Rocheforte L. WEEKS

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞
За Ливию
POR LIBIA:

Fuad CAABAZI

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥

За Мексика

POR MÉXICO:

Pablo CAMPOS ORTIZ

A. GARCÍA ROBLES

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За Монако

POR MÓNACO:

C. SOLAMITO

J. RAIMBERT

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥

За Марокко

POR MARRUECOS:

Nasser Bel LARBI

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾

За Непал

POR NEPAL:

Rishikesh SHAHA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國

За Королевство Нидерландов

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

J. H. W. VERZIJL

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭

За Новую Зеландию

POR NUEVA ZELANDIA:

G. L. O'HALLORAN

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜

За Никарагуа

POR NICARAGUA:

I. PORTOCARRERO

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國

За Королевство Норвегии

POR EL REINO DE NORUEGA:

Bredo STABELL

Finn SEYERSTED

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦

За Пакистан

POR EL PAKISTÁN:

Edward SNELSON

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬

За Панамы

POR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C.

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

祕魯

За Перу

POR EL PERÚ:

Alberto ULLOA

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭

За Польшу

POR POLONIA:

T. OCIOZYNSKI

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙

За Португалию

FOR PORTUGAL:

TOVAR

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE.

羅馬尼亞

За Румынию

FOR RUMANIA:

A. LAZAREANU

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾

За Сан-Марино

FOR SAN MARINO:

H. REYNAUD

30.4.1958

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙

За Испанию

FOR ESPAÑA:

Marqués DE MIRAFLORES

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию

FOR SUIZA:

Paul RUEGGER

A. SCHALLER

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

FOR TAILANDIA:

LUANG CHAKRAPANI SRISILVISUDDHI

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

M. ABDESSELEM

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其

За Турцию

FOR TURQUÍA:

Necmettin TUNCEL

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

V. KORETSKY

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦

За Южно-Африканский Союз

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

L. H. WESSELS

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦
За Союз Советских Социалистических Республик
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

G. TUNKIN

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
聯合阿拉伯共和國
За Объединенную Арабскую Республику
POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

Omar LOUTFI

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

G. G. FITZMAURICE

Joyce A. C. GUTTERIDGE

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國
За Соединенные Штаты Америки
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Raymund T. YINGLING

Marjorie M. WHITEMAN

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭

За Уругвай

POR EL URUGUAY:

Carlos CARBAJAL

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉

За Венесуэлу

POR VENEZUELA:

Ramón CARMONA

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YUGOSLAVIE:

南斯拉夫

За Югославию

POR YUGOESLAVIA:

Milan BARTOS

V. POPOVIC

ANNEX VI¹RESOLUTIONS ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON
THE LAW OF THE SEA

NUCLEAR TESTS ON THE HIGH SEAS

Resolution adopted on 27 April 1958, on the report of the Second Committee, in connexion with article 2 of the Convention on the High Seas

The United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recalling that the Conference has been convened by the General Assembly of the United Nations in accordance with resolution 1105 (XI) of 21 February 1957,²

Recognizing that there is a serious and genuine apprehension on the part of many States that nuclear explosions constitute an infringement of the freedom of the seas,

Recognizing that the question of nuclear tests and production is still under review by the General Assembly under various resolutions on the subject and by the Disarmament Commission, and is at present under constant review and discussion by the Governments concerned,

Decides to refer this matter to the General Assembly of the United Nations for appropriate action.

POLLUTION OF THE HIGH SEAS BY RADIO-ACTIVE MATERIALS

Resolution adopted on 27 April 1958, on the report of the Second Committee, relating to article 25 of the Convention on the High Seas

The United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recognizing the need for international action in the field of disposal of radio-active wastes in the sea,

Taking into account action which has been proposed by various national and international bodies and studies which have been published on the subject,

Noting that the International Commission on Radiological Protection has made recommendations regarding the maximum permissible concentration of radio-isotopes in the human body and the maximum permissible concentration in air and water,

Recommends that the International Atomic Energy Agency, in consultation with existing groups and established organs having acknowledged competence in the field of radiological protection, should pursue whatever studies and take whatever action is necessary to assist States in controlling the discharge or release of radio-active materials to the sea, in promulgating standards, and in drawing up internationally acceptable regulations to prevent pollution of the sea by radio-active materials in amounts which would adversely affect man and his marine resources.

¹ Annexes I, III and IV are not published herein, the Conventions contained in these annexes having not yet entered into force. For the text of annexes II and V, see pp. 82 and 169.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 54.

ANNEXE VI¹RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER

EXPÉRIENCES NUCLÉAIRES EN HAUTE MER

Résolution adoptée le 27 avril 1958 sur le rapport de la Deuxième Commission, à propos de l'article 2 de la Convention sur la haute mer

La Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Rappelant que la Conférence a été convoquée par l'Assemblée générale des Nations Unies conformément à la résolution 1105 (XI) du 21 février 1957²,

Reconnaissant que de nombreux États appréhendent sérieusement et sincèrement que les explosions nucléaires en haute mer ne constituent une infraction à la liberté de la mer,

Reconnaissant que la question des expériences nucléaires et de la production nucléaire continue à être examinée par l'Assemblée générale, conformément à diverses résolutions adoptées à ce sujet, ainsi que par la Commission du désarmement, et que cette question fait actuellement, de façon constante, l'objet d'études et de discussions de la part des gouvernements intéressés,

Décide de renvoyer la question à l'Assemblée générale des Nations Unies, pour toutes mesures appropriées.

POLLUTION DE LA HAUTE MER PAR DES MATÉRIAUX RADIO-ACTIFS

Résolution adoptée le 27 avril 1958 sur le rapport de la Deuxième Commission, et relative à l'article 25 de la Convention sur la haute mer

La Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Consciente de la nécessité d'une action internationale dans le domaine de l'évacuation des déchets radio-actifs dans la mer,

Tenant compte des mesures qui ont été proposées par divers organismes nationaux et internationaux, ainsi que des études qui ont été publiées en la matière,

Notant que la Commission internationale de protection contre les radiations a présenté des recommandations relatives à la concentration maximum admissible des radio-isotopes dans le corps humain, d'une part, dans l'air et dans l'eau, d'autre part,

Recommande que l'Agence internationale de l'énergie atomique, agissant en consultation avec les groupements existants et les organismes établis ayant une compétence reconnue dans le domaine de la protection radiologique, poursuive toutes études et prenne toutes mesures nécessaires pour aider les États à réglementer la décharge ou l'immersion des matériaux radio-actifs dans la mer, à promulguer des normes et à élaborer des réglementations internationalement acceptables en vue de prévenir la pollution des mers par les matériaux radio-actifs dans une mesure nuisible à l'homme et à ses ressources marines.

¹ Les annexes I, III et IV, qui reproduisent le texte de Conventions non encore entrées en vigueur, ne figurent pas dans ce volume. Pour le texte des annexes II et V, voir p. 83 et 169.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17 (A/3572)*, p. 56.

INTERNATIONAL FISHERY CONSERVATION CONVENTIONS

Resolution adopted on 25 April 1958, on the report of the Third Committee

The United Nations Conference on the Law of the Sea,

Taking note of the opinion of the International Technical Conference on the Conservation of the Living Resources of the Sea, held in Rome in April/May 1955, as expressed in paragraph 43 of its report, as to the efficacy of international conservation organizations in furthering the conservation of the living resources of the sea,

Believing that such organizations are valuable instruments for the co-ordination of scientific effort upon the problem of fisheries and for the making of agreements upon conservation measures,

Recommends:

1. That States concerned should co-operate in establishing the necessary conservation régime through the medium of such organizations covering particular areas of the high seas or species of living marine resources and conforming in other respects with the recommendations contained in the report of the International Technical Conference on the Conservation of the Living Resources of the Sea;

2. That these organizations should be used so far as practicable for the conduct of the negotiations between States envisaged under articles 4, 5, 6 and 7 of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas,¹ for the resolution of any disagreements and for the implementation of agreed measures of conservation.

CO-OPERATION IN CONSERVATION MEASURES

Resolution adopted on 25 April 1958, on the report of the Third Committee

The United Nations Conference on the Law of the Sea,

Taking note of the opinion of the International Technical Conference on the Conservation of the Living Resources of the Sea, held in Rome in April/May 1955, as reported in paragraphs 43 (a), 54 and others of its report, that any effective conservation management system must have the participation of all States engaged in substantial exploitation of the stock or stocks of living marine organisms which are the object of the conservation management system or having a special interest in the conservation of that stock or stocks,

Recommends to the coastal States that, in the cases where a stock or stocks of fish or other living marine resources inhabit both the fishing areas under their jurisdiction and areas of the adjacent high seas, they should co-operate with such international conservation agencies as may be responsible for the development and application of conservation measures in the adjacent high seas, in the adoption and enforcement, as far as practicable, of the necessary conservation measures on fishing areas under their jurisdiction.

¹ This Convention has not yet entered into force.

CONVENTIONS INTERNATIONALES RELATIVES À LA CONSERVATION DES RESSOURCES EN POISSON

Résolution adoptée le 25 avril 1958, sur le rapport de la Troisième Commission

La Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Prenant acte de l'opinion de la Conférence technique internationale sur la conservation des ressources biologiques de la mer, tenue à Rome en avril-mai 1955, sur le rôle efficace que jouent les organisations internationales de conservation en assurant la conservation des ressources biologiques de la mer, telle que cette opinion est formulée au paragraphe 43 du rapport de cette conférence,

Persuadée que ces organisations sont d'une très grande utilité pour la coordination des efforts scientifiques consacrés aux problèmes des pêcheries ainsi que pour la conclusion d'accords sur les mesures de conservation,

Recommande:

1. Que les États intéressés coopèrent à l'établissement des programmes de conservation nécessaires par l'entremise des organisations de cette nature qui existent pour des zones particulières de la haute mer ou pour des espèces particulières de ressources biologiques marines, en se conformant par ailleurs aux recommandations contenues dans le rapport de la Conférence technique internationale sur la conservation des ressources biologiques de la mer;

2. Que ces organisations soient utilisées dans la mesure du possible pour la conduite des négociations entre États, telles qu'elles sont prévues aux articles 4, 5, 6 et 7 de la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer¹, pour le règlement des différends, et pour l'application des mesures de conservation décidées d'un commun accord.

COOPÉRATION AUX MESURES DE CONSERVATION

Résolution adoptée le 25 avril 1958, sur le rapport de la Troisième Commission

La Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Prenant note de l'avis de la Conférence technique internationale sur la conservation des ressources biologiques de la mer, tenue à Rome en avril-mai 1955, tel qu'il est exprimé aux paragraphes 43, alinéa *a*, 54 et autres de son rapport — avis selon lequel tout système efficace d'application de mesures de conservation doit obtenir la participation de tous les États qui exploitent de façon substantielle un ou plusieurs stocks d'organismes biologiques marins faisant l'objet du système d'application des mesures de conservation, ou qui sont spécialement intéressés à la conservation de ce ou de ces stocks,

Recommande aux États riverains, dans les cas où un ou plusieurs stocks de poisson ou d'autres ressources biologiques marines peuplent à la fois les zones de pêche soumises à leur juridiction et des zones de la haute mer adjacente, de coopérer avec telles organisations internationales de conservation qui sont responsables du développement et de l'application des mesures de conservation dans la haute mer adjacente, en vue d'adopter et de faire respecter, dans toute la mesure du possible, les mesures de conservation nécessaires dans les zones de pêche placées sous leur juridiction.

¹ Cette Convention n'est pas encore entrée en vigueur.

HUMANE KILLING OF MARINE LIFE

Resolution adopted on 25 April 1958, on the report of the Third Committee

The United Nations Conference on the Law of the Sea,

Requests States to prescribe, by all means available to them, those methods for the capture and killing of marine life, especially of whales and seals, which will spare them suffering to the greatest extent possible.

SPECIAL SITUATIONS RELATING TO COASTAL FISHERIES

Resolution adopted on 26 April 1958, on the report of the Third Committee

The United Nations Conference on the Law of the Sea,

Having considered the situation of countries or territories whose people are overwhelmingly dependent upon coastal fisheries for their livelihood or economic development,

Having considered also the situation of countries whose coastal population depends primarily on coastal fisheries for the animal protein of its diet and whose fishing methods are mainly limited to local fishing from small boats,

Recognizing that such situations call for exceptional measures befitting particular needs,

Considering that, because of the limited scope and exceptional nature of those situations, any measures adopted to meet them would be complementary to provisions incorporated in a universal system of international law,

Believing that States should collaborate to secure just treatment of such situations by regional agreements or by other means of international co-operation,

Recommends:

1. That where, for the purpose of conservation, it becomes necessary to limit the total catch of a stock or stocks of fish in an area of the high seas adjacent to the territorial sea of a coastal State, any other States fishing in that area should collaborate with the coastal State to secure just treatment of such situation, by establishing agreed measures which shall recognize any preferential requirements of the coastal State resulting from its dependence upon the fishery concerned while having regard to the interests of the other States;

2. That appropriate conciliation and arbitral procedures shall be established for the settlement of any disagreement.

RÉGIME OF HISTORIC WATERS

Resolution adopted on 27 April 1958, on the report of the First Committee

The United Nations Conference on the Law of the Sea,

Considering that the International Law Commission has not provided for the régime of historic waters, including historic bays,

EMPLOI DE MÉTHODES HUMAINES POUR LA MISE À MORT DE LA FAUNE MARINE

Résolution adoptée le 25 avril 1958, sur le rapport de la Troisième Commission

La Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer

Prie les États de prescrire, par tous les moyens dont ils disposent, des méthodes de capture et de mise à mort comportant le minimum de souffrances pour la faune marine, notamment pour les baleines et les phoques.

SITUATIONS SPÉCIALES TOUCHANT LES PÊCHERIES CÔTIÈRES

Résolution adoptée le 26 avril 1958, sur le rapport de la Troisième Commission

La Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Ayant examiné la situation des pays ou territoires dont la population est essentiellement tributaire des pêcheries côtières pour sa subsistance ou son développement économique,

Ayant examiné également la situation des pays dont la population côtière tire principalement du produit des pêcheries côtières les protéines animales de son alimentation, et dont les méthodes de pêche sont essentiellement limitées à la pêche locale au moyen de petites embarcations,

Reconnaissant que ces situations exigent des mesures exceptionnelles adaptées aux nécessités particulières,

Considérant que, en raison de la portée limitée et de la nature exceptionnelle de ces situations, toutes mesures adoptées en vue d'y faire face seraient complémentaires des dispositions incorporées dans un système universel de droit international,

Estimant que les États doivent collaborer à la solution équitable de ces situations, par voie d'accords régionaux ou en recourant à d'autres modes de coopération internationale,

Recommande:

1. Que, lorsqu'il devient nécessaire, dans l'intérêt de la conservation, de limiter la prise totale d'un ou de plusieurs stocks de poisson dans une région de la haute mer adjacente à la mer territoriale d'un État riverain, tous les autres États qui pratiquent la pêche dans cette région collaborent avec l'État riverain à la solution équitable de cette situation, en établissant d'un commun accord des mesures qui reconnaîtront tous besoins prioritaires de l'État riverain résultant de sa dépendance à l'égard de la pêche en cause, compte tenu des intérêts des autres États;

2. Que des procédures appropriées de conciliation et d'arbitrage soient établies pour le règlement de tout désaccord.

RÉGIME DES EAUX HISTORIQUES

Résolution adoptée le 27 avril 1958, sur le rapport de la Première Commission

La Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Considérant que la Commission du droit international n'a pas traité du régime des eaux historiques, y compris les baies historiques,

Recognizing the importance of the juridical status of such areas,

Decides to request the General Assembly of the United Nations to arrange for the study of the juridical régime of historic waters, including historic bays, and for the communication of the results of such study to all States Members of the United Nations.

CONVENING OF A SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA

Resolution adopted by the Conference on 27 April 1958

The United Nations Conference on the Law of the Sea,

Considering that, on the basis of the report prepared by the International Law Commission, it has approved agreements and other instruments on the régime applicable to fishing and the conservation of the living resources of the high seas, the exploration of the continental shelf and the exploitation of its natural resources and other matters pertaining to the general régime of the high seas and to the free access of land-locked States to the sea,

Considering that it has not been possible to reach agreement on the breadth of the territorial sea and some other matters which were discussed in connexion with this problem,

Recognizing that, although agreements have been reached on the régime applicable to fishing and the conservation of the living resources of the high seas, it has not been possible, in those agreements, to settle certain aspects of a number of inherently complex questions,

Recognizing the desirability of making further efforts at an appropriate time to reach agreement on questions of the international law of the sea, which have been left unsettled,

Resolves to request the General Assembly of the United Nations to study, at its thirteenth session, the advisability of convening a second international conference of plenipotentiaries for further consideration of the questions left unsettled by the present Conference.

TRIBUTE TO THE INTERNATIONAL LAW COMMISSION

Resolution adopted by the Conference on 27 April 1958

The United Nations Conference on the Law of the Sea, on the conclusion of its proceedings,

Resolves to pay a tribute of gratitude, respect and admiration to the International Law Commission for its excellent work in the matter of the codification and development of international law, in the form of various drafts and commentaries of great juridical value.

Reconnaissant l'importance du statut juridique de ces espaces maritimes,

Décide de demander à l'Assemblée générale des Nations Unies de prendre des dispositions pour l'étude du régime juridique des eaux historiques, y compris les baies historiques, et pour la communication des résultats de cette étude à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies.

CONVOCATION D'UNE DEUXIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER

Résolution adoptée par la Conférence le 27 avril 1958

La Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Considérant que, sur la base du rapport rédigé par la Commission du droit international, elle a approuvé des conventions et autres instruments relatifs au régime applicable à la pêche et à la conservation des ressources biologiques de la haute mer, à l'exploration du plateau continental et à l'exploitation de ses ressources naturelles, ainsi qu'aux autres questions qui concernent le régime général de la haute mer et à celles qui ont trait au libre accès à la mer des États sans littoral,

Considérant qu'il n'a pas été possible de parvenir à un accord sur la largeur de la mer territoriale et quelques autres questions qui se sont posées à propos de ce problème,

Reconnaissant que, si la Conférence est parvenue à des accords sur le régime applicable à la pêche et à la conservation des ressources biologiques de la haute mer, il n'a pas été possible de régler dans ces accords certains aspects de quelques questions naturellement complexes,

Reconnaissant qu'il conviendrait, à une date opportune, de s'efforcer de nouveau d'aboutir à un accord sur les questions du droit international de la mer qui n'ont pas reçu de solution,

Prie l'Assemblée générale des Nations Unies d'étudier, lors de sa treizième session, la question de l'opportunité de convoquer une deuxième conférence internationale de plénipotentiaires qui examinerait de nouveau les questions qui n'ont pas reçu de solution au cours de la présente Conférence.

HOMMAGE À LA COMMISSION DU DROIT INTERNATIONAL

Résolution adoptée par la Conférence le 27 avril 1958

La Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, en terminant ses travaux,

Décide de formuler un témoignage d'estime, de respect et d'admiration à l'adresse de la Commission du droit international pour l'excellent travail qu'elle a effectué dans le domaine de la codification et du développement du droit international en élaborant divers projets et commentaires d'une grande valeur juridique.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附件 陸

聯合國海洋法會議所通過之決議案

公海上之核子試驗

一九五八年四月二十七日據第二委員會
報告書就公海公約第二條
通過之決議案

聯合國海洋法會議

查本會議業經聯合國大會依照一九五七年二月二十一日決議案一一〇五(十一)召開，

鑒於許多國家以核子爆炸足以妨害海洋自由，均深感真切之憂懼。

並鑒於核子試驗及生產問題尚在大會依據關於此事之各項決議案並由裁軍委員會分別審查中，且正由關係政府不斷檢討及商議，

決定將此事送請聯合國大會採取適當行動。

放射材料污濁公海

一九五八年四月二十七日據第二委員會
報告書就公海公約第二十五條
通過之決議案

聯合國海洋法會議

確認處置海中放射廢料亟須採取國際行動；

察及國內團體及國際團體提議採取之行動及就此事發表之研究報告；

備悉國際放射防護委員會已就人體、空氣及水所能容許之放射同位素最大濃度提出意見；

建議國際原子能總署與在放射防護方面公認合格之已有團體與機構相商，從事各項研究並採取必要行動，以協助各國管制投棄或發放放射材料入海，公佈標準，並制定國際間可以接受之規章，從而防止海內放射材料數量到達不利於人類及其海洋資源之程度，以致污濁海水。

國際漁業養護公約

一九五八年四月二十五日據第三委員會
報告書通過之決議案

聯合國海洋法會議

備悉一九五五年四月至五月間於羅馬舉行之國際養護海洋生物資源技術會議在其報告書第四十三段內對國際養護組織促進養護海洋生物資源之功效所提出之意見；

深信此種組織為協調漁業問題上之科學工作及就養護措施產生協議之重要工具；

建議

一．有關國家從事合作，經由此等組織，為公海特定區域或某種海洋生物資源確立必要養護制度，並於其他方面遵從國

際養護海洋生物資源技術會議報告書所載之建議。

二。此等組織應儘可能加以利用以便進行捕魚及養護公海生物資源公約第四條、第五條、第六條及第七條所稱各國間之談判，解決任何爭議，並實施議定之養護措施。

合作採行養護措施

一九五八年四月二十五日據第三委員會
報告書通過之決議案

聯合國海洋法會議

備悉一九五五年四月至五月間在羅馬舉行之國際養護海洋生物資源技術會議於其報告書第四十三段（甲）、第五十四段及其他各段中所述之意見謂，任何切實有效之養護管理制度均須由所有對此項制度目標所在之一種或數種海洋有生機體從事大量採捕之國家或對此一種或數種有生機體之養護具有特殊利害關係之國家一體參加，

建議各沿海國遇有一種或數種魚源或其他海洋生物資源棲息於其所管轄之漁區及鄰近之公海區兩處之情形，應與主持發展及施行鄰近公海內養護措施之國際養護機關合作，俾儘可能對其所管轄之漁區採取並執行必要之養護措施。

以合乎人道方法捕殺海洋生物

一九五八年四月二十五日據第三委員會
報告書通過之決議案

聯合國海洋法會議

請各國盡其所能對海洋生物，尤其對
鯨魚與海豹，規定捕殺之方法，儘量減輕
其所受痛苦。

沿海漁業之特殊情況

一九五八年四月二十六日據第三委員會
報告書通過之決議案

聯合國海洋法會議

業已審議國家或領土之人民端賴沿海
漁業維持生計或從事經濟發展者之情況，

並已審議國家之沿海居民主要依賴沿
海漁業供給肉類蛋白質食品；且其捕魚方
法主要限於以小船就地採捕者之情況，

確認在此等情況下必須採取例外措施
以應特殊需要，

認為此等情況範圍有限，且屬例外性
質，故所採之應付措施無非補充世界國際
法體系之規定，

深信各國應以區域協定或其他國際合
作方法協力求得此等情況之公正處理，

爰建議：

一．遇有為養護起見須在鄰接一沿海
國領海之公海區內對某一種或數種魚源之
總捕獲量加以限制之情形，凡在該區內捕

魚之其他國家應與沿海國合作，協議訂定措施，求得此種情況之公正處理，此項措施應確認沿海國因依賴有關漁業而有之優先需要，同時顧及其他國家之利益；

二．爲求任何爭議之解決，應確立適當之和解及公斷程序。

歷史性水域制度

一九五八年四月二十七日據第一委員會
報告書通過之決議案

聯合國海洋法會議

鑒於國際法委員會對於歷史性水域制度，包括歷史性海灣在內，未作規定，
又鑒於此項區域法律地位之重要，

決議請聯合國大會設法研究歷史性水域之法律制度，包括歷史性海灣在內，並將研究結果轉達聯合國全體會員國。

召開第二次聯合國海洋法會議

一九五八年四月二十七日本會議通過之
決議案

聯合國海洋法會議

鑒於本會議業已根據國際法委員會所擬報告書通過數項協定及其他文書，就捕魚及養護公海生物資源，探測大陸礁層及開發其天然資源以及關於公海一般制度及陸鎖國家自由通達海洋之其他事項，分別訂定可適用之法規，

鑒於對領海寬度及與此問題一併討論之若干其他事項，尙未能達成協議，

確認關於適用於捕魚及養護公海生物資源之法規雖已有所協議，但若干問題因性質複雜尚有某數方面未經協議解決，

確認關於尚未解決之國際海洋法問題允宜於適當時機再作努力以求達成協議，

決議請聯合國大會於第十三屆會研討宜否召開第二次國際全權代表會議，進一步審議本會議所未解決之問題。

讚揚國際法委員會

一九五八年四月二十七日本會議
通過之決議案

聯合國海洋法會議於茲會議終結之際，

決議讚揚國際法委員會，對其為編纂及發展國際法擬訂各項極有法律價值之草案及評註而完成之優良工作，表示感激敬佩之意。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ МОРСКОГО ПРАВА

ЯДЕРНЫЕ ИСПЫТАНИЯ В ОТКРЫТОМ МОРЕ

*Резолюция, принятая 27 апреля 1958 г. по докладу
Второго комитета, в связи со статьей 2
Конвенции об открытом море*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права,
напоминая, что Конференция созвана Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций согласно ее резолюции 1105 (XI) от 21 февраля 1957 года,

признавая, что имеется серьезное и искреннее опасение со стороны многих государств, что ядерные взрывы представляют собой нарушение свободы морей, и

признавая, что вопрос о ядерных испытаниях и ядерном производстве все еще находится на рассмотрении Генеральной Ассамблеи в соответствии с различными резолюциями по этому вопросу, а также Комиссии по разоружению, и в настоящее время постоянно находится на рассмотрении и обсуждении соответствующих правительств,

постановляет передать этот вопрос Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций для принятия ею надлежащих мер.

ЗАГРЯЗНЕНИЕ ОТКРЫТОГО МОРЕЯ РАДИОАКТИВНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ

*Резолюция, принятая 27 апреля 1958 г. по докладу
Второго комитета, в связи со статьей 25
Конвенции об открытом море*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права,
признавая необходимость международных мероприятий в области сброса радиоактивных отходов в море,

принимая во внимание мероприятия, предложенные различными государственными и международными учреждениями, а также опубликованные исследования по этому предмету,

принимая к сведению, что Международная комиссия по защите от радиоактивного излучения вынесла рекомендации о максимальной допустимой концентраций радиоизотопов в человеческом теле, с одной стороны, в воздухе и в воде, с другой стороны,

рекомендует Международному агентству по атомной энергии в консультации с существующими группами и установленными органами, обладающими признанным авторитетом в области радиологической защиты, производить

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO VI

RESOLUCIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR

EXPERIMENTOS NUCLEARES EN ALTA MAR

Resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Segunda Comisión, en conexión con el artículo 2 de la Convención sobre la Alta Mar

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Recordando que la Conferencia ha sido convocada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en virtud de la resolución 1105 (XI) del 21 de febrero de 1957,

Reconociendo que muchos Estados temen profunda y sinceramente que las explosiones nucleares constituyan una infracción de la libertad del mar,

Reconociendo que el problema de los experimentos y producción nucleares está todavía sometido al estudio de la Asamblea General, en virtud de varias resoluciones sobre esta cuestión, y de la Comisión de Desarme, y que en la actualidad está sometido al examen y discusión de los Gobiernos interesados,

Decide remitir este asunto a la Asamblea General de las Naciones Unidas para que tome las medidas pertinentes.

CONTAMINACIÓN DE LA ALTA MAR POR LOS DESPERDICIOS RADIOACTIVOS

Resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Segunda Comisión, relativa al artículo 25 de la Convención sobre la Alta Mar

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Reconociendo la necesidad de una acción internacional respecto a la eliminación de los desechos radioactivos en el mar,

Teniendo en cuenta la acción propuesta por diversos organismos nacionales e internacionales, así como en los estudios publicados sobre esta cuestión,

Tomando nota de que la Comisión Internacional de Protección contra las Radiaciones ha formulado recomendaciones referentes al máximo tolerable de concentración de radioisótopos en el cuerpo humano y a la concentración máxima tolerable en el aire y en el agua,

Recomienda que el Organismo Internacional de Energía Atómica, en consulta con las instituciones existentes y los órganos establecidos de reconocida competencia en materia de protección radiológica, prosiga los estudios necesarios y adopte las medidas conve-

исследования и проводить любого рода мероприятия, необходимые для оказания содействия правительствам по контролю погружения или сброса радиоактивных материалов в море, по опубликованию норм и по составлению приемлемых в международном плане правил о предупреждении загрязнения морей радиоактивными веществами в количествах, вредных для человека и его морских ресурсов.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ РЫБНЫХ РЕСУРСОВ

*Резолюция, принятая 25 апреля 1958 г.
по докладу Третьего комитета*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права,

принимая к сведению мнение Международной технической конференции по охране живых ресурсов моря, состоявшейся в Риме в апреле-мае 1955 г., выраженное в пункте 43 ее доклада по поводу эффективности работы международных организаций по сохранению живых ресурсов моря,

считая, что упомянутые организации весьма полезны для координации научной работы по разрешению проблемы рыболовства и для заключения соглашений об охранительных мерах,

рекомендует:

1. чтобы заинтересованные государства сотрудничали в установлении охранительного режима через посредство подобных организаций, охватывающих определенные районы открытого моря или же определенные виды живых морских ресурсов, и чтобы они и в других отношениях сообразовались с рекомендациями, содержащимися в докладе Международной технической конференции по охране живых ресурсов моря;

2. чтобы упомянутые организации использовались, поскольку это возможно, для проведения переговоров между государствами, предусмотренных статьями 4, 5, 6 и 7 Конвенции о рыболовстве и охране живых ресурсов открытого моря, для разрешения всех споров и для проведения в жизнь согласованных охранительных мер.

СОТРУДНИЧЕСТВО В ПРОВЕДЕНИИ ОХРАНИТЕЛЬНЫХ МЕР

*Резолюция, принятая 25 апреля 1958 г.
по докладу Третьего комитета*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права,

принимая к сведению мнение Международной технической конференции по охране живых ресурсов моря, состоявшейся в Риме в апреле-мае 1955 г., выраженное в пунктах 43а, 54 и других ее доклада, о том, что для эффективной системы применения охранительных мер требуется участие всех государств, занятых эксплуатацией в значительных размерах фонда или фондов живых морских существ, являющихся предметом системы применения охранительных мер, или же специально заинтересованных в охране данного фонда или фондов,

nientes para ayudar a los Estados a fiscalizar la evacuación o lanzamiento al mar de los desperdicios radioactivos, y a promulgar normas y a elaborar reglamentaciones aceptables internacionalmente para evitar la contaminación del mar por materiales radioactivos en cantidades que perjudiquen al hombre y a los recursos marinos.

CONVENCIONES INTERNACIONALES PARA LA CONSERVACIÓN DE LAS PESQUERÍAS

Resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Advirtiendo que la Conferencia Técnica Internacional para la Conservación de los Recursos Vivos del Mar, celebrada en Roma en abril-mayo de 1955, manifestó en el párrafo 43 de su informe su opinión acerca de la eficacia de las organizaciones internacionales de conservación para fomentar la conservación de los recursos vivos del mar,

Estimando que dichas organizaciones son valiosos instrumentos para coordinar los esfuerzos científicos desarrollados en relación con el problema de las pesquerías y para concluir acuerdos acerca de las medidas de conservación,

Recomienda:

1. Que los Estados interesados cooperen para establecer los regímenes de conservación necesarios por conducto de las organizaciones que se ocupen de determinadas zonas de la alta mar o de determinadas especies de recursos vivos marinos, y que por lo demás se atengan a las recomendaciones que figuran en el informe de la Conferencia Técnica Internacional para la Conservación de los Recursos Vivos del Mar;

2. Que, siempre que sea posible, se recurra a dichas organizaciones para desarrollar las negociaciones entre Estados que se prevén en los artículos 4, 5, 6 y 7 de la Convención sobre Pesca y Conservación de los Recursos Vivos de la Alta Mar, destinadas a resolver los litigios y a dar efecto a las medidas de conservación aceptadas.

COOPERACIÓN EN LAS MEDIDAS DE CONSERVACIÓN

Resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Tomando nota de la opinión de la Conferencia Técnica Internacional para la Conservación de los Recursos Vivos del Mar, celebrada en Roma en abril-mayo de 1955, y que figura en el inciso a) del párrafo 43 y en los párrafos 54 y otros de su informe, de que todo sistema de organización de las medidas de conservación necesita, para ser eficaz, la participación de todos los Estados dedicados a la explotación intensiva de la especie o las especies de organismos vivos del mar que son objeto de ese régimen o que tengan un interés especial en la conservación de esa especie o especies,

рекомендует, чтобы прибрежные государства, если фонд или фонды рыбы или других живых ресурсов моря населяют как рыболовные районы под их юрисдикцией, так и районы прилежащего открытого моря, сотрудничали с упомянутыми международными охранительными организациями, ответственными за выработку и применение охранительных мер в прилежащих районах открытого моря, в принятии и применении, где это возможно, необходимых охранительных мер в рыболовных районах под их юрисдикцией.

ЧЕЛОВЕЧНЫЕ СПОСОБЫ УБОЯ МОРСКИХ ЖИВОТНЫХ

*Резолюция, принятая 25 апреля 1958 г.
по докладу Третьего комитета*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права,
просит государства предписывать всеми имеющимися в их распоряжении способами такие методы лова и убоя морских животных, в особенности китов и тюленей, которые избавили бы их во всей возможной мере от страданий.

ОСОБЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, КАСАЮЩИЕСЯ ПРИБРЕЖНЫХ РЫБНЫХ ПРОМЫСЛОВ

*Резолюция, принятая 26 апреля 1958 г.
по докладу Третьего комитета*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права,
обсудив положение стран или территорий, источники существования и экономическое развитие населения которых зависят почти полностью от прибрежных рыболовных промыслов,

обсудив также положение стран, в которых прибрежное население получает животные протеины в пище главным образом от рыбных промыслов и где методы лова ограничиваются ловлей с мелких судов,

признавая, что такого рода положение требует исключительных мер, соответствующих особым нуждам,

полагая, что, ввиду ограниченности охвата и исключительного характера таких положений, меры, принимаемые для их исправления, явились бы дополнительными к постановлениям, содержащимся в общей системе международного права,

считая, что государства должны сотрудничать для справедливого разрешения подобных ситуаций при помощи региональных соглашений или посредством иных способов международного сотрудничества,

рекомендует:

1. чтобы, если в охранительных целях становится необходимым ограничить общий улов из фонда или фондов рыбы в любом районе открытого моря, прилежащем к территориальному морю прибрежного государства, всякое другое государство, занимающееся рыболовством в данном районе сотрудни-

Recomienda a los Estados ribereños que, en los casos en que una especie o varias especies de peces u otros recursos vivos del mar habiten a la vez la zona pesquera sujeta a su jurisdicción y zonas de la alta mar adyacente, cooperen con las organizaciones internacionales de conservación encargadas de facilitar y aplicar las medidas de conservación en la alta mar adyacente para dictar y hacer cumplir, en cuanto sea factible, las medidas de conservación necesarias en las zonas pesqueras sujetas a su jurisdicción.

PROCEDIMIENTOS HUMANOS DE SACRIFICIO DE LA FAUNA MARINA

Resolución aprobada el 25 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Pide a los Estados que, por todos los medios a su disposición, prescriban métodos adecuados para capturar y dar muerte a los animales marinos, en particular a las ballenas y focas, de manera que en todo lo posible se les eviten sufrimientos.

SITUACIONES ESPECIALES RELATIVAS A PESQUERÍAS RIBEREÑAS

Resolución aprobada el 26 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Tercera Comisión

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Habiendo examinado la situación de los países o territorios cuya subsistencia o desarrollo económico dependen preponderantemente de sus pesquerías ribereñas;

Habiendo examinado también la situación de los países cuyos distritos costeros dependen principalmente de las pesquerías ribereñas para la obtención de la proteína animal de su alimentación y cuyos métodos de pesca están limitados primordialmente a la pesca local con pequeñas embarcaciones;

Reconociendo que tales situaciones requieren medidas excepcionales adecuadas a las necesidades particulares;

Considerando que, por el limitado alcance y carácter excepcional de estas situaciones, las fórmulas que se adopten para resolverlas serían complementarias de aquellas disposiciones que se han incorporado en un sistema universal de derecho internacional de alcance universal;

Convencida de que los Estados deben prestar su colaboración para la justa solución de tales situaciones, mediante acuerdos regionales, o mediante otros medios de cooperación internacional;

Recomienda:

1. Que cuando para la conservación sea necesario limitar la pesca total en una reserva o reservas de peces en una zona de la alta mar adyacente al mar territorial de un Estado ribereño, todos los demás Estados que pesquen en esa zona colaboren con el Estado ribereño para la justa solución de tales situaciones mediante la adopción de medidas

чало с прибрежным государством для справедливого разрешения ситуации путем согласованных мероприятий, которыми признавались бы преимущественные потребности прибрежного государства, вызванные его зависимостью от данных рыболовных промыслов, но с учетом также интересов других государств;

2. чтобы был учрежден надлежащий порядок примирения и арбитража для разрешения всех споров.

РЕЖИМ «ИСТОРИЧЕСКИХ» ВОД

*Резолюция, принятая 27 апреля 1958 г.
по докладу Первого комитета*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права, принимая во внимание, что Комиссией международного права не предусмотрен режим « исторических » вод, включая « исторические » заливы, признавая важное значение правового статуса таких районов, постановляет просить Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций принять меры для исследования правового режима « исторических » вод, включая « исторические » заливы, и сообщить результаты этого исследования всем государствам-членам Организации Объединенных Наций.

СОЗЫВ ВТОРОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ МОРСКОГО ПРАВА

*Резолюция, принятая Конференцией
27 апреля 1958 года*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права, принимая во внимание, что, основываясь на докладе, составленном Комиссией международного права, она одобрила конвенции и другие акты, касающиеся режима, применимого к рыболовству и охране живых ресурсов открытого моря, разведки и разработки естественных богатств континентального шельфа и других вопросов, относящихся к общему режиму открытого моря и свободного доступа к морю государств, не имеющих морских границ, принимая во внимание, что не оказалось возможным достичь соглашения о ширине территориального моря и по некоторым другим вопросам, возникшим в связи с этой проблемой, признавая, что, хотя были достигнуты соглашения о режиме, применимом к рыболовству и охране живых ресурсов открытого моря, в этих соглашениях не оказалось возможным урегулировать некоторые аспекты целого ряда сложных по своей природе вопросов, признавая желательность в надлежащее время дальнейших усилий для достижения соглашения по тем относящимся к международному морскому праву вопросам, которые остаются неразрешенными,

aceptadas por todos, y que reconozcan las necesidades preferentes del Estado ribereño relacionadas con su dependencia de las pesquerías de que se trate, respetando los intereses de los demás Estados;

2. Que se establezcan los procedimientos apropiados de conciliación y arbitraje para resolver los desacuerdos que puedan surgir.

RÉGIMEN DE LAS AGUAS HISTÓRICAS

Resolución aprobada el 27 de abril de 1958, sobre la base del informe de la Primera Comisión

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Considerando que la Comisión de Derecho Internacional no ha previsto disposición alguna respecto del régimen de las aguas históricas, incluidas las bahías históricas,

Reconociendo la importancia del régimen jurídico de esas zonas,

Decide pedir a la Asamblea General de las Naciones Unidas que disponga lo necesario para que se estudie el régimen jurídico de las aguas históricas, incluidas las bahías históricas, y que el resultado de esos estudios sea enviado a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

CONVOCATORIA DE UNA SEGUNDA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR

Resolución aprobada por la Conferencia el 27 de abril de 1958

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar,

Considerando que, sobre la base del informe preparado por la Comisión de Derecho Internacional, ha aprobado convenciones y otros instrumentos sobre el régimen aplicable a la pesca y la conservación de los recursos vivos de la alta mar, a la exploración de la plataforma continental y a la explotación de sus recursos naturales, así como a las demás cuestiones pertenecientes al régimen general de la alta mar y las relativas al libre acceso al mar de los Estados sin litoral marítimo,

Considerando que no ha sido posible llegar a un acuerdo sobre la anchura del mar territorial y algunas otras cuestiones que se plantearon con relación a dicho problema,

Reconociendo que, sin perjuicio de los acuerdos a que se ha llegado respecto del régimen aplicable a la pesca y a la conservación de los recursos vivos de alta mar, no ha sido posible resolver aspectos de algunos temas complejos por su naturaleza,

Reconociendo la conveniencia de que en una fecha oportuna se reanuden los esfuerzos con miras a que se llegue a acuerdo sobre las materias del derecho internacional del mar cuya solución ha quedado pendiente,

просит Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций рассмотреть на ее тринадцатой сессии (в 1958 году) вопрос о целесообразности созыва второй международной конференции уполномоченных для дальнейшего рассмотрения вопросов, оставшихся неразрешенными на настоящей Конференции.

ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ КОМИССИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА

*Резолюция, принятая Конференцией
27 апреля 1958 года*

Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права, заканчивая свою работу,

постановляет выразить чувства признательности, уважения и восхищения Комиссии международного права за отличную работу в области кодификации и развития международного права, выразившуюся в составлении разного рода проектов и в высшей степени ценных правовых комментариев.

Pide a la Asamblea General de las Naciones Unidas que en su decimotercer período de sesiones estudie la cuestión relativa a la oportunidad en que habrá de convocarse a una segunda conferencia internacional de plenipotenciarios, a fin de que se examinen de nuevo las cuestiones que han quedado pendientes de solución en esta Conferencia.

HOMENAJE A LA COMISIÓN DE DERECHO INTERNACIONAL

Resolución aprobada por la Conferencia el 27 de abril de 1958

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, al terminar sus labores,

Resuelve rendir un homenaje de aprecio, respeto y admiración a la Comisión de Derecho Internacional por la excelente obra preliminar que ha realizado en la materia de la codificación del derecho internacional, mediante la elaboración de diversos proyectos y comentarios de gran valor técnico.

CONVENTION¹ ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958

The States Parties to this Convention,

Desiring to codify the rules of international law relating to the high seas,

Recognizing that the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958, adopted the following provisions as generally declaratory of established principles of international law,

Have agreed as follows :

Article 1

The term " high seas " means all parts of the sea that are not included in the territorial sea or in the internal waters of a State.

Article 2

The high seas being open to all nations, no State may validly purport to subject any part of them to its sovereignty. Freedom of the high seas is ex-

¹ In accordance with article 34, the Convention came into force on 30 September 1962, the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession. Following is a list of States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Secretary-General of the United Nations, showing the respective dates of deposit :

Afghanistan	28 April	1959	*Nigeria	26 June	1961
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 March	1960	Indonesia	10 August	1961
Camhodia	18 March	1960 (a)	Venezuela	15 August	1961
Haiti	29 March	1960	Czechoslovakia	31 August	1961
Union of Soviet Socialist Republics	22 November	1960	Israel	6 September	1961
Federation of Malaya	21 December	1960 (a)	Guatemala	27 November	1961
Ukrainian Soviet Socialist Republic . .	12 January	1961	Hungary	6 December	1961
Byelorussian Soviet Socialist Republic	27 February	1961	Romania	12 December	1961
United States of America	12 April	1961	*Sierra Leone	13 March	1962
Senegal	25 April	1961 (a)	Poland	29 June	1962
			Madagascar	31 July	1962 (a)
			Bulgaria	31 August	1962
			Central African Republic	15 October	1962 (a)
			Nepal	28 December	1962
			Portugal	8 January	1963

For declarations and reservations made upon signature, see list of signatures and for those made upon ratification, as well as for objections to certain declarations and reservations, see pp. 162 to 167.

* By communications received on 26 June 1961 and 13 March 1962, respectively, the Governments of Nigeria and Sierra Leone have informed the Secretary-General that they consider themselves bound by the ratification by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Convention of the High Seas, done at Geneva on 29 April 1958, which was effective for their territories prior to the attainment of independence.

CONVENTION¹ SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958

Les États parties à la présente Convention,

Désireux de codifier les règles du droit international relatives à la haute mer,

Reconnaissant que les dispositions ci-après, adoptées par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, sont pour l'essentiel déclaratoires de principes établis du droit international,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

On entend par « haute mer » toutes les parties de la mer n'appartenant pas à la mer territoriale ou aux eaux intérieures d'un État.

Article 2

La haute mer étant ouverte à toutes les nations, aucun État ne peut légitimement prétendre en soumettre une partie quelconque à sa souveraineté. La liberté

¹ Conformément à l'article 34, la Convention est entrée en vigueur le 30 septembre 1962, le trentième jour qui a suivi la date du dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion. Voici la liste des États au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux dates indiquées :

Afghanistan	28 avril	1959	États-Unis d'Amé-		
Royaume-Uni de			rique	12 avril	1961
Grande-Bretagne			Sénégal	25 avril	1961 (a)
et d'Irlande du			*Nigéria	26 juin	1961
Nord	14 mars	1960	Indonésie	10 août	1961
Cambodge	18 mars	1960 (a)	Venezuela	15 août	1961
Haïti	29 mars	1960	Tchécoslovaquie	31 août	1961
Union des Répub-			Israël	6 septembre	1961
liques socialistes			Guatemala	27 novembre	1961
soviétiques	22 novembre	1960	Hongrie	6 décembre	1961
Fédération de Ma-			Roumanie	12 décembre	1961
laisie	21 décembre	1960 (a)	*Sierra Leone	13 mars	1962
République socia-			Pologne	29 juin	1962
liste soviétique			Madagascar	31 juillet	1962 (a)
d'Ukraine	12 janvier	1961	Bulgarie	31 août	1962
République socia-			République centra-		
liste soviétique de			fricaine	15 octobre	1962 (a)
Biélorussie	27 février	1961	Népal	28 décembre	1962
			Portugal	8 janvier	1963

Pour les déclarations et réserves faites au moment de la signature, voir liste de signatures et pour celles faites au moment de la ratification, ainsi que pour les objections à certaines déclarations et réserves, voir p. 162 à 167.

* Par communications reçues le 26 juin 1961 et le 13 mars 1962, respectivement, les Gouvernements de la Nigéria et du Sierra Leone ont informé le Secrétaire général qu'ils se considèrent comme liés par la ratification par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la Convention sur la haute mer, faite à Genève, du 29 avril 1958, qui valait pour leurs territoires avant leur accession à l'indépendance.

exercised under the conditions laid down by these articles and by the other rules of international law. It comprises, *inter alia*, both for coastal and non-coastal States :

- (1) Freedom of navigation;
- (2) Freedom of fishing;
- (3) Freedom to lay submarine cables and pipelines;
- (4) Freedom to fly over the high seas.

These freedoms, and others which are recognized by the general principles of international law, shall be exercised by all States with reasonable regard to the interests of other States in their exercise of the freedom of the high seas.

Article 3

1. In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea-coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea-coast shall by common agreement with the latter, and in conformity with existing international conventions, accord :

(a) To the State having no sea-coast, on a basis of reciprocity, free transit through their territory; and

(b) To ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships, or to the ships of any other States, as regards access to sea-ports and the use of such ports.

2. States situated between the sea and a State having no sea-coast shall settle, by mutual agreement with the latter, and taking into account the rights of the coastal State or State of transit and the special conditions of the State having no sea-coast, all matters relating to freedom of transit and equal treatment in ports, in case such States are not already parties to existing international conventions.

Article 4

Every State, whether coastal or not, has the right to sail ships under its flag on the high seas.

Article 5

1. Each State shall fix the conditions for the grant of its nationality to ships, for the registration of ships in its territory, and for the right to fly its flag. Ships have the nationality of the State whose flag they are entitled to fly. There must exist a genuine link between the State and the ship; in particular, the State must effectively exercise its jurisdiction and control in administrative, technical and social matters over ships flying its flag.

de la haute mer s'exerce dans les conditions que déterminent les présents articles et les autres règles du droit international. Elle comporte notamment, pour les États riverains ou non de la mer:

- 1) La liberté de la navigation;
- 2) La liberté de la pêche;
- 3) La liberté d'y poser des câbles et des pipe-lines sous-marins;
- 4) La liberté de la survoler.

Ces libertés, ainsi que les autres libertés reconnues par les principes généraux du droit international, sont exercées par tous les États en tenant raisonnablement compte de l'intérêt que la liberté de la haute mer présente pour les autres États.

Article 3

1. Pour jouir des libertés de la mer à l'égal des États riverains de la mer, les États dépourvus de littoral devraient accéder librement à la mer. À cet effet, les États situés entre la mer et un État dépourvu de littoral accorderont, d'une commune entente et en conformité avec les conventions internationales en vigueur :

a) À l'État dépourvu de littoral, sur une base de réciprocité, le libre transit à travers leur territoire;

b) Aux navires arborant le pavillon de cet État un traitement égal à celui de leurs propres navires ou des navires de n'importe quel autre État, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et leur utilisation.

2. Les États situés entre la mer et un État dépourvu de littoral régleront, d'un commun accord avec celui-ci, en tenant compte des droits de l'État riverain ou de transit et des particularités de l'État sans littoral, toutes questions relatives à la liberté de transit et à l'égalité de traitement dans les ports, au cas où ces États ne seraient pas déjà parties aux conventions internationales en vigueur.

Article 4

Tous les États, riverains ou non de la mer, ont le droit de faire naviguer en haute mer des navires arborant leur pavillon.

Article 5

1. Chaque État fixe les conditions auxquelles il accorde sa nationalité aux navires ainsi que les conditions d'immatriculation et du droit de battre son pavillon. Les navires possèdent la nationalité de l'État dont ils sont autorisés à battre pavillon. Il doit exister un lien substantiel entre l'État et le navire; l'État doit notamment exercer effectivement sa juridiction et son contrôle, dans les domaines technique, administratif et social, sur les navires battant son pavillon.

2. Each State shall issue to ships to which it has granted the right to fly its flag documents to that effect.

Article 6

1. Ships shall sail under the flag of one State only and, save in exceptional cases expressly provided for in international treaties or in these articles, shall be subject to its exclusive jurisdiction on the high seas. A ship may not change its flag during a voyage or while in a port of call, save in the case of a real transfer of ownership or change of registry.

2. A ship which sails under the flags of two or more States, using them according to convenience, may not claim any of the nationalities in question with respect to any other State, and may be assimilated to a ship without nationality.

Article 7

The provisions of the preceding articles do not prejudice the question of ships employed on the official service of an inter-governmental organization flying the flag of the organization.

Article 8

1. Warships on the high seas have complete immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State.

2. For the purposes of these articles, the term "warship" means a ship belonging to the naval forces of a State and bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the government and whose name appears in the Navy List, and manned by a crew who are under regular naval discipline.

Article 9

Ships owned or operated by a State and used only on government non-commercial service shall, on the high seas, have complete immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State.

Article 10

1. Every State shall take such measures for ships under its flag as are necessary to ensure safety at sea with regard *inter alia* to :

(a) The use of signals, the maintenance of communications and the prevention of collisions;

2. Chaque État délivre aux navires auxquels il a accordé le droit de battre son pavillon des documents à cet effet.

Article 6

1. Les navires naviguent sous le pavillon d'un seul État et se trouvent soumis, sauf dans les cas exceptionnels expressément prévus par les traités internationaux ou par les présents articles, à sa juridiction exclusive en haute mer. Aucun changement de pavillon ne peut intervenir au cours d'un voyage ou d'une escale, sauf en cas de transfert réel de la propriété ou de changement de l'immatriculation.

2. Un navire naviguant sous les pavillons de deux ou plusieurs États, dont il fait usage à sa convenance, ne peut se prévaloir, vis-à-vis de tout État tiers, d'aucune de ces nationalités, et peut être assimilé à un navire sans nationalité.

Article 7

Les dispositions des articles précédents ne préjugent en rien la question des navires affectés au service officiel d'une organisation intergouvernementale battant pavillon de l'organisation.

Article 8

1. Les navires de guerre jouissent en haute mer d'une immunité complète de juridiction de la part d'États autres que l'État du pavillon.

2. Aux fins des présents articles, l'expression « navire de guerre » désigne un navire appartenant à la marine de guerre d'un État et portant les signes extérieurs distinctifs des navires de guerre de sa nationalité. Le commandant doit être au service de l'État, son nom doit figurer sur la liste des officiers de la flotte militaire, et l'équipage doit être soumis aux règles de la discipline militaire.

Article 9

Les navires appartenant à un État ou exploités par lui et affectés seulement à un service gouvernemental non commercial jouissent, en haute mer, d'une immunité complète de juridiction de la part d'États autres que l'État du pavillon.

Article 10

1. Tout État est tenu de prendre à l'égard des navires arborant son pavillon les mesures nécessaires pour assurer la sécurité en mer, notamment en ce qui concerne :

a) L'emploi des signaux, l'entretien des communications et la prévention des abordages;

(b) The manning of ships and labour conditions for crews taking into account the applicable international labour instruments;

(c) The construction, equipment and seaworthiness of ships.

2. In taking such measures each State is required to conform to generally accepted international standards and to take any steps which may be necessary to ensure their observance.

Article 11

1. In the event of a collision or of any other incident of navigation concerning a ship on the high seas, involving the penal or disciplinary responsibility of the master or of any other person in the service of the ship, no penal or disciplinary proceedings may be instituted against such persons except before the judicial or administrative authorities either of the flag State or of the State of which such person is a national.

2. In disciplinary matters, the State which has issued a master's certificate or a certificate of competence or licence shall alone be competent, after due legal process, to pronounce the withdrawal of such certificates, even if the holder is not a national of the State which issued them.

3. No arrest or detention of the ship, even as a measure of investigation, shall be ordered by any authorities other than those of the flag State.

Article 12

1. Every State shall require the master of a ship sailing under its flag, in so far as he can do so without serious danger to the ship, the crew or the passengers,

(a) To render assistance to any person found at sea in danger of being lost;

(b) To proceed with all possible speed to the rescue of persons in distress if informed of their need of assistance, in so far as such action may reasonably be expected of him;

(c) After a collision, to render assistance to the other ship, her crew and her passengers and, where possible, to inform the other ship of the name of his own ship, her port of registry and the nearest port at which she will call.

2. Every coastal State shall promote the establishment and maintenance of an adequate and effective search and rescue service regarding safety on and over the sea and—where circumstances so require—by way of mutual regional arrangements co-operate with neighbouring States for this purpose.

b) La composition et les conditions de travail des équipages, en tenant compte des instruments internationaux applicables en matière de travail;

c) La construction et l'armement du navire et son aptitude à tenir la mer.

2. En prescrivant ces mesures, chaque État est tenu de se conformer aux normes internationales généralement acceptées et de prendre toutes les dispositions nécessaires pour en assurer le respect.

Article 11

1. En cas d'abordage ou de tout autre événement de navigation concernant un navire en haute mer, de nature à engager la responsabilité pénale ou disciplinaire du capitaine ou de toute autre personne au service du navire, aucune poursuite pénale ou disciplinaire ne peut être intentée contre ces personnes que devant les autorités judiciaires ou administratives, soit de l'État du pavillon, soit de l'État dont ces personnes ont la nationalité.

2. En matière disciplinaire, l'État qui a délivré un brevet de commandement ou un certificat de capacité est seul compétent pour prononcer, après procédure régulière de droit, le retrait de ces titres, même si le titulaire n'a pas la nationalité de l'État de délivrance.

3. Aucune saisie ou retenue du navire ne peut être ordonnée, même pour des mesures d'instruction, par des autorités autres que celles de l'État du pavillon.

Article 12

1. Tout État est tenu d'obliger le capitaine d'un navire naviguant sous son pavillon, autant que le capitaine peut le faire sans danger sérieux pour le navire, l'équipage ou les passagers :

a) À prêter assistance à toute personne trouvée en mer en danger de se perdre;

b) À se porter à toute la vitesse possible au secours des personnes en détresse, s'il est informé de leur besoin d'assistance, dans la mesure où l'on peut raisonnablement compter sur cette action de sa part;

c) Après un abordage, à prêter assistance à l'autre navire, à son équipage et à ses passagers, et, dans la mesure du possible, à indiquer à l'autre navire le nom de son propre navire, son port d'enregistrement et le port le plus proche qu'il touchera.

2. Tous les États riverains favoriseront la création et l'entretien d'un service adéquat et efficace de recherche et de sauvetage pour assurer la sécurité en mer et au-dessus de la mer, et concluront à cette fin, le cas échéant, des accords régionaux de coopération mutuelle avec les États voisins.

Article 13

Every State shall adopt effective measures to prevent and punish the transport of slaves in ships authorized to fly its flag, and to prevent the unlawful use of its flag for that purpose. Any slave taking refuge on board any ship, whatever its flag, shall *ipso facto* be free.

Article 14

All States shall co-operate to the fullest possible extent in the repression of piracy on the high seas or in any other place outside the jurisdiction of any State.

Article 15

Piracy consists of any of the following acts :

(1) Any illegal acts of violence, detention or any act of depredation, committed for private ends by the crew or the passengers of a private ship or a private aircraft, and directed :

- (a) On the high seas, against another ship or aircraft, or against persons or property on board such ship or aircraft;
- (b) Against a ship, aircraft, persons or property in a place outside the jurisdiction of any State;

(2) Any act of voluntary participation in the operation of a ship or of an aircraft with knowledge of facts making it a pirate ship or aircraft;

(3) Any act of inciting or of intentionally facilitating an act described in sub-paragraph 1 or sub-paragraph 2 of this article.

Article 16

The acts of piracy, as defined in article 15, committed by a warship, government ship or government aircraft whose crew has mutinied and taken control of the ship or aircraft are assimilated to acts committed by a private ship.

Article 17

A ship or aircraft is considered a pirate ship or aircraft if it is intended by the persons in dominant control to be used for the purpose of committing one of the acts referred to in article 15. The same applies if the ship or aircraft has been used to commit any such act, so long as it remains under the control of the persons guilty of that act.

Article 13

Tout État est tenu de prendre des mesures efficaces pour empêcher et punir le transport des esclaves sur les navires autorisés à arborer son pavillon et pour empêcher l'usurpation de son pavillon à cette fin. Tout esclave qui se réfugie sur un navire, quel que soit son pavillon, est libre *ipso facto*.

Article 14

Tous les États doivent coopérer dans toute la mesure du possible à la répression de la piraterie en haute mer ou en tout autre endroit ne relevant de la juridiction d'aucun État.

Article 15

Constituent la piraterie les actes ci-après énumérés :

1) Tout acte illégitime de violence, de détention, ou toute déprédation commis pour des buts personnels par l'équipage ou les passagers d'un navire privé ou d'un aéronef privé, et dirigés :

- a) En haute mer, contre un autre navire ou aéronef, ou contre des personnes ou des biens à leur bord;
- b) Contre un navire ou aéronef, des personnes ou des biens, dans un lieu ne relevant de la juridiction d'aucun État ;

2) Tous actes de participation volontaire à l'utilisation d'un navire ou d'un aéronef, lorsque celui qui les commet a connaissance de faits conférant à ce navire ou à cet aéronef le caractère d'un navire ou d'un aéronef pirate;

3) Toute action ayant pour but d'inciter à commettre des actes définis aux alinéas 1 ou 2 du présent article, ou entreprise avec l'intention de les faciliter.

Article 16

Les actes de piraterie, tels qu'ils sont définis à l'article 15, perpétrés par un navire de guerre ou un navire d'État ou un aéronef d'État dont l'équipage mutiné s'est rendu maître, sont assimilés à des actes commis par un navire privé.

Article 17

Sont considérés comme navires ou aéronefs pirates les navires ou aéronefs destinés, par les personnes sous le contrôle desquelles ils se trouvent effectivement, à commettre l'un des actes visés à l'article 15. Il en est de même des navires ou aéronefs qui ont servi à commettre de tels actes, tant qu'ils demeurent sous le contrôle des personnes coupables de ces actes.

Article 18

A ship or aircraft may retain its nationality although it has become a pirate ship or aircraft. The retention or loss of nationality is determined by the law of the State from which such nationality was derived.

Article 19

On the high seas, or in any other place outside the jurisdiction of any State, every State may seize a pirate ship or aircraft, or a ship taken by piracy and under the control of pirates, and arrest the persons and seize the property on board. The courts of the State which carried out the seizure may decide upon the penalties to be imposed, and may also determine the action to be taken with regard to the ships, aircraft or property, subject to the rights of third parties acting in good faith.

Article 20

Where the seizure of a ship or aircraft on suspicion of piracy has been effected without adequate grounds, the State making the seizure shall be liable to the State the nationality of which is possessed by the ship or aircraft, for any loss or damage caused by the seizure.

Article 21

A seizure on account of piracy may only be carried out by warships or military aircraft, or other ships or aircraft on government service authorized to that effect.

Article 22

1. Except where acts of interference derive from powers conferred by treaty, a warship which encounters a foreign merchant ship on the high seas is not justified in boarding her unless there is reasonable ground for suspecting :

- (a) That the ship is engaged in piracy; or
- (b) That the ship is engaged in the slave trade; or
- (c) That though flying a foreign flag or refusing to show its flag, the ship is, in reality, of the same nationality as the warship.

2. In the cases provided for in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above, the warship may proceed to verify the ship's right to fly its flag. To this end, it may send a boat under the command of an officer to the suspected ship. If suspicion remains after the documents have been checked, it may proceed to a further examination on board the ship, which must be carried out with all possible consideration.

Article 18

Un navire ou aéronef peut conserver sa nationalité malgré sa transformation en navire ou aéronef pirate. La conservation ou la perte de la nationalité sont déterminées conformément à la loi de l'État qui avait conféré cette nationalité.

Article 19

Tout État peut saisir un navire ou un aéronef pirate, ou un navire capturé à la suite d'actes de piraterie et qui est au pouvoir de pirates, et appréhender les personnes et saisir les biens se trouvant à bord dudit navire ou aéronef, en haute mer ou en tout autre lieu ne relevant de la juridiction d'aucun État. Les tribunaux de l'État qui a opéré la saisie peuvent se prononcer sur les peines à infliger, ainsi que sur les mesures à prendre en ce qui concerne les navires, les aéronefs ou les biens, réserve faite des droits de tierces personnes de bonne foi.

Article 20

Lorsque la saisie d'un navire ou aéronef suspect de piraterie a été effectuée sans motif suffisant, l'État qui a appréhendé le navire ou l'aéronef est responsable, vis-à-vis de l'État dont le navire ou l'aéronef a la nationalité, de toute perte ou de tout dommage causé par la capture.

Article 21

Toute saisie pour cause de piraterie ne peut être exécutée que par des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou par d'autres navires ou aéronefs affectés à un service public et autorisés à cet effet.

Article 22

1. Sauf dans les cas où les actes d'ingérence sont fondés sur des pouvoirs accordés par traité, un navire de guerre rencontrant en haute mer un navire de commerce étranger ne peut l'arraisonner à moins qu'il n'y ait un motif sérieux de penser :

- a) Que ledit navire se livre à la piraterie; ou
- b) Que le navire se livre à la traite des esclaves; ou
- c) Que le navire, arborant un pavillon étranger ou refusant de hisser son pavillon, est en réalité un navire ayant la même nationalité que le navire de guerre.

2. Dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b* et *c*, le navire de guerre peut procéder à la vérification des titres autorisant le port du pavillon. À cette fin, il peut envoyer une embarcation, sous le commandement d'un officier, au navire suspect. Si, après vérification des papiers, les soupçons subsistent, il peut procéder à un examen ultérieur à bord du navire, qui doit être effectué avec tous les égards possibles.

3. If the suspicions prove to be unfounded, and provided that the ship boarded has not committed any act justifying them, it shall be compensated for any loss or damage that may have been sustained.

Article 23

1. The hot pursuit of a foreign ship may be undertaken when the competent authorities of the coastal State have good reason to believe that the ship has violated the laws and regulations of that State. Such pursuit must be commenced when the foreign ship or one of its boats is within the internal waters or the territorial sea or the contiguous zone of the pursuing State, and may only be continued outside the territorial sea or the contiguous zone if the pursuit has not been interrupted. It is not necessary that, at the time when the foreign ship within the territorial sea or the contiguous zone receives the order to stop, the ship giving the order should likewise be within the territorial sea or the contiguous zone. If the foreign ship is within a contiguous zone, as defined in article 24 of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, the pursuit may only be undertaken if there has been a violation of the rights for the protection of which the zone was established.

2. The right of hot pursuit ceases as soon as the ship pursued enters the territorial sea of its own country or of a third State.

3. Hot pursuit is not deemed to have begun unless the pursuing ship has satisfied itself by such practicable means as may be available that the ship pursued or one of its boats or other craft working as a team and using the ship pursued as a mother ship are within the limits of the territorial sea, or as the case may be within the contiguous zone. The pursuit may only be commenced after a visual or auditory signal to stop has been given at a distance which enables it to be seen or heard by the foreign ship.

4. The right of hot pursuit may be exercised only by warships or military aircraft, or other ships or aircraft on government service specially authorized to that effect.

5. Where hot pursuit is effected by an aircraft :

(a) The provisions of paragraph 1 to 3 of this article shall apply *mutatis mutandis*;

(b) The aircraft giving the order to stop must itself actively pursue the ship until a ship or aircraft of the coastal State, summoned by the aircraft, arrives to take over the pursuit, unless the aircraft is itself able to arrest the ship. It does not suffice to justify an arrest on the high seas that the ship was merely sighted by the aircraft as an offender or suspected offender, if it was not both

3. Si les soupçons ne se trouvent pas fondés, et que le navire arrêté n'ait commis aucun acte les justifiant, il doit être indemnisé de toute perte ou de tout dommage.

Article 23

1. La poursuite d'un navire étranger peut être engagée si les autorités compétentes de l'État riverain ont de bonnes raisons de penser que ce navire a contrevenu aux lois et règlements de cet État. Cette poursuite doit commencer lorsque le navire étranger ou une de ses embarcations se trouve dans les eaux intérieures, dans la mer territoriale ou dans la zone contiguë de l'État poursuivant, et ne peut être continuée au-delà des limites de la mer territoriale ou de la zone contiguë qu'à condition de ne pas avoir été interrompue. Il n'est pas nécessaire que le navire qui ordonne de stopper à un navire étranger naviguant dans la mer territoriale ou dans la zone contiguë s'y trouve également au moment de la réception dudit ordre par le navire intéressé. Si le navire étranger se trouve dans une zone contiguë telle qu'elle est définie à l'article 24 de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, la poursuite ne peut être entamée que pour cause de violation des droits que l'institution de ladite zone avait pour objet de protéger.

2. Le droit de poursuite cesse dès que le navire poursuivi entre dans la mer territoriale du pays auquel il appartient ou dans celle d'une tierce puissance.

3. La poursuite n'est considérée comme étant commencée qu'à condition que le navire poursuivant se soit assuré, par les moyens utilisables dont il dispose, que le navire poursuivi ou l'une de ses embarcations ou d'autres embarcations qui travaillent en équipe et utilisent le navire poursuivi comme navire gigogne se trouvent à l'intérieur des limites de la mer territoriale, ou le cas échéant, dans la zone contiguë. La poursuite ne peut être commencée qu'après l'émission d'un signal de stopper, visuel ou auditif, donné à une distance permettant au navire intéressé de le voir ou de l'entendre.

4. Le droit de poursuite ne peut être exercé que par des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou d'autres navires ou aéronefs affectés à un service public et spécialement autorisés à cet effet.

5. Dans le cas d'une poursuite effectuée par un aéronef :

a) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à ce mode de poursuite;

b) L'aéronef qui donne l'ordre de stopper doit lui-même poursuivre activement le navire jusqu'à ce qu'un navire ou un aéronef de l'État riverain alerté par l'aéronef arrive sur les lieux pour continuer la poursuite, à moins que l'aéronef ne puisse lui-même arrêter le navire. Pour justifier l'arraisonnement d'un navire en haute mer, il ne suffit pas que celui-ci ait été simplement repéré par l'aéronef

ordered to stop and pursued by the aircraft itself or other aircraft or ships which continue the pursuit without interruption.

6. The release of a ship arrested within the jurisdiction of a State and escorted to a port of that State for the purposes of an enquiry before the competent authorities may not be claimed solely on the ground that the ship, in the course of its voyage, was escorted across a portion of the high seas, if the circumstances rendered this necessary.

7. Where a ship has been stopped or arrested on the high seas in circumstances which do not justify the exercise of the right of hot pursuit, it shall be compensated for any loss or damage that may have been thereby sustained.

Article 24

Every State shall draw up regulations to prevent pollution of the seas by the discharge of oil from ships or pipelines or resulting from the exploitation and exploration of the seabed and its subsoil, taking account of existing treaty provisions on the subject.

Article 25

1. Every State shall take measures to prevent pollution of the seas from the dumping of radio-active waste, taking into account any standards and regulations which may be formulated by the competent international organizations.

2. All States shall co-operate with the competent international organizations in taking measures for the prevention of pollution of the seas or air space above, resulting from any activities with radio-active materials or other harmful agents.

Article 26

1. All States shall be entitled to lay submarine cables and pipelines on the bed of the high seas.

2. Subject to its right to take reasonable measures for the exploration of the continental shelf and the exploitation of its natural resources, the coastal State may not impede the laying or maintenance of such cables or pipelines.

3. When laying such cables or pipelines the State in question shall pay due regard to cables or pipelines already in position on the seabed. In particular, possibilities of repairing existing cables or pipelines shall not be prejudiced.

comme ayant commis une infraction ou comme étant suspect d'infraction, s'il n'a pas été à la fois requis de stopper et poursuivi par l'aéronef lui-même ou par d'autres aéronefs ou navires qui continuent la poursuite sans interruption.

6. La relaxe d'un navire arrêté à un endroit relevant de la juridiction d'un État et escorté vers un port de cet État, en vue d'un examen par les autorités compétentes, ne peut être exigée du seul fait que le navire et son escorte aient traversé une partie de la haute mer lorsque les circonstances ont rendu nécessaire cette traversée.

7. Si un navire a été arraisonné ou saisi en haute mer dans des circonstances qui ne justifient pas l'exercice du droit de poursuite, il doit être indemnisé de toute perte ou de tout dommage.

Article 24

Tout État est tenu d'édicter des règles visant à éviter la pollution des mers par les hydrocarbures répandus par les navires ou les pipelines, ou résultant de l'exploitation et de l'exploration du sol et du sous-sol sous-marins, en tenant compte des dispositions conventionnelles existant en la matière.

Article 25

1. Tout État est tenu de prendre des mesures pour éviter la pollution des mers due à l'immersion de déchets radio-actifs, en tenant compte de toutes normes et de toutes réglementations qui auront pu être élaborées par les organismes internationaux compétents.

2. Tous les États sont tenus de coopérer avec les organismes internationaux compétents à l'adoption de mesures tendant à éviter la pollution des mers ou de l'espace aérien surjacent, résultant de toutes activités qui comportent l'emploi de matériaux radio-actifs ou d'autres agents nocifs.

Article 26

1. Tout État a le droit de poser des câbles et des pipes-lines sous-marins sur le lit de la haute mer.

2. L'État riverain ne peut entraver la pose ou l'entretien de ces câbles ou pipe-lines, réserve faite de son droit de prendre des mesures raisonnables pour l'exploration du plateau continental et l'exploitation de ses ressources naturelles.

3. En posant ces câbles ou pipe-lines, l'État en question doit tenir dûment compte des câbles ou pipe-lines déjà installés sur le lit de la mer. En particulier, il ne doit pas entraver les possibilités de réparation des câbles ou pipe-lines existants.

Article 27

Every State shall take the necessary legislative measures to provide that the breaking or injury by a ship flying its flag or by a person subject to its jurisdiction of a submarine cable beneath the high seas done wilfully or through culpable negligence, in such a manner as to be liable to interrupt or obstruct telegraphic or telephonic communications, and similarly the breaking or injury of a submarine pipeline or high-voltage power cable shall be a punishable offence. This provision shall not apply to any break or injury caused by persons who acted merely with the legitimate object of saving their lives or their ships, after having taken all necessary precautions to avoid such break or injury.

Article 28

Every State shall take the necessary legislative measures to provide that, if persons subject to its jurisdiction who are the owners of a cable or pipeline beneath the high seas, in laying or repairing that cable or pipeline, cause a break in or injury to another cable or pipeline, they shall bear the cost of the repairs.

Article 29

Every State shall take the necessary legislative measures to ensure that the owners of ships who can prove that they have sacrificed an anchor, a net or any other fishing gear, in order to avoid injuring a submarine cable or pipeline, shall be indemnified by the owner of the cable or pipeline, provided that the owner of the ship has taken all reasonable precautionary measures beforehand.

Article 30

The provisions of this Convention shall not affect conventions or other international agreements already in force, as between States Parties to them.

Article 31

This Convention shall, until 31 October 1958, be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

Article 32

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 27

Tout État est tenu de prendre les mesures législatives nécessaires afin que la rupture ou la détérioration, par un navire battant son pavillon ou par une personne soumise à sa juridiction, d'un câble sous-marin en haute mer, faite volontairement ou par négligence coupable, et qui pourrait avoir pour résultat d'interrompre ou d'entraver les communications télégraphiques ou téléphoniques, ainsi que la rupture ou la détérioration dans les mêmes conditions d'un câble à haute tension ou d'un pipe-line sous-marins, constituent des infractions passibles de sanction. Cette disposition ne s'applique pas aux ruptures ou détériorations dont les auteurs n'auraient eu que le but légitime de protéger leur vie ou la sécurité de leur navire, après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Article 28

Tout État est tenu de prendre les mesures législatives nécessaires afin que les personnes soumises à sa juridiction qui sont propriétaires d'un câble ou d'un pipe-line en haute mer et qui, par la pose ou la réparation de ce câble ou de ce pipe-line, causent la rupture ou la détérioration d'un autre câble ou d'un autre pipe-line, en supportent les frais de réparation.

Article 29

Tout État est tenu de prendre les mesures législatives nécessaires afin que les propriétaires des navires qui peuvent prouver qu'ils ont sacrifié une ancre, un filet ou un autre engin de pêche pour ne pas endommager un câble ou un pipe-line sous-marins soient indemnisés par le propriétaire du câble ou du pipe-line, à condition qu'ils aient pris préalablement toutes mesures de précaution raisonnables.

Article 30

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux conventions ou aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre États parties à ces conventions ou accords.

Article 31

La présente Convention sera, jusqu'au 31 octobre 1958, ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre État invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir partie à la Convention.

Article 32

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 33

This Convention shall be open for accession by any States belonging to any of the categories mentioned in article 31. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 34

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 35

1. After the expiration of a period of five years from the date on which this Convention shall enter into force, a request for the revision of this Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article 36

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and the other States referred to in article 31 :

(a) Of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 31, 32 and 33;

(b) Of the date on which this Convention will come into force, in accordance with article 34;

(c) Of requests for revision in accordance with article 35.

Article 37

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the

Article 33

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 31. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 35

1. Après expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, une demande de revision de la présente Convention peut être formulée en tout temps, par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies statue sur les mesures à prendre, les cas échéant, au sujet de cette demande.

Article 36

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres États visés à l'article 31 :

- a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 31, 32 et 33;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 34;
- c) Les demandes de revision présentées conformément à l'article 35.

Article 37

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire

Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in article 31.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-ninth day of April one thousand nine hundred and fifty-eight.

général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États visés à l'article 31.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-huit.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

公海公約

本公約當事各國，

深願編纂關於公海之國際法規則，

鑒於自一九五八年二月二十四日至四月二十七日在日內瓦舉行之聯合國海洋法會議通過下列條款，概括宣示國際法上之確定原則，

爰議定條款如下：

第一條

稱“公海”者謂不屬領海或一國內國水域之海洋所有各部份。

第二條

公海對各國一律開放，任何國家不得有效主張公海任何部份屬其主權範圍。公海自由依本條款及國際法其他規則所規定之條件行使之。公海自由，對沿海國及非沿海國而言，均包括下列等項：

- (一) 航行自由；
- (二) 捕魚自由；
- (三) 敷設海底電纜與管線之自由；
- (四) 公海上空飛行之自由。

各國行使以上各項自由及國際法一般原則所承認之其他自由應適當顧及其他國家行使公海自由之利益。

第三條

一。無海岸國家應可自由通達海洋，俾與沿海國家以平等地位享有海洋自由。爲此目的，凡位於海洋與無海岸國間之國

家應與無海岸國相互協議，依照現行國際公約：

(甲) 准許無海岸國根據交互原則自由過境；

(乙) 對於懸掛該國國旗之船舶，在出入及使用海港事宜上准其與本國船舶或任何他國船舶享受平等待遇。

二．凡位於海洋與無海岸國間之國家，對於一切有關過境自由及海港內平等待遇之事項如其本國及無海岸國均尚非現行國際公約之當事國，應與後者相互協議，參酌沿海國或被通過國之權利及無海岸國之特殊情況解決之。

第四條

各國無論是否沿海國均有權在公海上行駛懸掛本國國旗之船舶。

第五條

一．各國應規定給予船舶國籍、船舶在其境內登記及享有懸掛其國旗權利之條件。船舶有權懸掛一國國旗者具有該國國籍。國家與船舶之間須有真正連繫；國家尤須對懸掛其國旗之船舶在行政、技術及社會事宜上切實行使管轄及管制。

二．各國對於准享懸掛其國旗權利之船舶，應發給有關證書。

第六條

一．船舶應僅懸掛一國國旗航行，除有國際條約或本條款明文規定之例外情形外，在公海上專屬該國管轄。船舶除其所有權確實移轉或變更登記者外，不得於航程中或在停泊港內更換其國旗。

辦法之遵守。

二．各國採取此項辦法，須遵照公認之國際標準並須採取必要步驟，確保此項辦法之遵守。

(丙) 船舶之構造、裝備及適航能力。

書；

條件，其辦法應參照可適用之國際勞工文

(乙) 船舶人員之配置及船員之勞動

撞之防止；

(甲) 信號之使用、通訊之維持及碰

辦法：

本國國旗之船舶採取有關下列等款之必要

一．各國為確保海上安全，應為懸掛

第十條

任何國家之管轄。

務用途者，在公海上完全免受船旗國以外

一國所有或經營之船舶專供政府非商

第九條

者。

見於海軍名冊，其船員服從正規海軍紀律

由政府正式任命之軍官指揮，指揮官姓名

海軍，備具該國軍艦外部識別標誌之船舶，

二．本條款所稱“軍艦”謂屬於一國

外任何國家之管轄。

一．軍艦在公海上完全免受船旗國以

第八條

公務用途並懸掛該組織旗幟之船舶問題。

前列各條之規定不影響供政府間組織

第七條

何一國之國籍，且得視同無國籍船舶。

航行，權宜換用，不得對他國主張其中任

二．船舶如懸掛兩個以上國家之國旗

第十一條

一。船舶在公海上發生碰撞或其他航行事故致船長或船上任何其他服務人員須負刑事責任或受懲戒時，對此等人員之刑事訴訟或懲戒程序非向船旗國或此等人員隸籍國之司法或行政機關不得提起之。

二。如係懲戒事項，惟有發給船長證書或資格證書或執照之國家有權於經過適當法律程序後宣告撤銷此項證書，持證人縱非發給證書國之國民亦同。

三。除船旗國之機關外，任何機關不得命令逮捕或扣留船舶，縱使藉此進行調查亦所不許。

第十二條

一。各國應責成懸掛本國國旗船舶之船長在不甚危害船舶、船員或乘客之範圍內：

(甲) 對於在海上發現有淹沒危險之人，予以救助；

(乙) 於據告有人遇難亟需救助理當施救時儘速前往援救；

(丙) 於碰撞後，對於他方船舶、船員及乘客予以救助，並於可能時將其船舶名稱、船籍港及開往之最近港口告知他方船舶。

二。各沿海國應為海面及其上空之安全提倡舉辦並維持適當與有效之搜尋及救助事務，如環境需要，並與鄰國互訂區域辦法，為此目的從事合作。

第十三條

各國應採取有效措施以防止並懲治准懸其國旗之船舶販運奴隸，並防止非法使用其國旗從事此種販運。凡逃避至任何船舶之奴隸，不論船舶懸何國旗，應當然獲得自由。

第十四條

各國應儘量合作取締公海上或不屬任何國家管轄之其他處所之海盜行爲。

第十五條

海盜指下列任何行爲：

(一) 私有船舶或私有航空器之航員或乘客爲私人目的，對下列之人或物實施任何不法之強暴行爲、扣留行爲或任何掠奪行爲：

(甲) 公海上另一船舶或航空器，或其上之人或財物；

(乙) 不屬任何國家管轄之處所內之船舶、航空器、人或財物；

(二) 明知使船舶或航空器成爲海盜船舶或航空器之事實而自願參加其活動；

(三) 教唆或故意便利本條第一款或第二款所稱之行爲。

第十六條

軍艦、政府船舶或政府航空器之航員叛變並控制船器而犯第十五條所稱之海盜行爲者，此等行爲視同私有船舶所實施之行爲。

第十七條

船舶或航空器，其居於主要控制地位之人意圖用以實施第十五條所稱行爲之一者，視爲海盜船舶或航空器。凡經用以實施此項行爲之船舶或航空器，仍在犯此行爲之人控制之下者，亦同。

第十八條

船舶或航空器雖已成爲海盜船舶或航空器，仍得保有其國籍。國籍之保有或喪失依給予國籍國家之法律定之。

第十九條

各國得在公海上或不屬任何國家管轄

之其他處所逮捕海盜船舶或航空器，或以海盜行為劫取並受海盜控制之船舶，逮捕其人員並扣押其財物。逮捕國之法院得判決應處之刑罰，並得判定船舶、航空器或財物之處置，但須尊重善意第三人之權利。

第二十條

逮捕涉有海盜行為嫌疑之船舶或航空器如無充分理由，對於因逮捕而發生之任何損失或損害，逮捕國應向船舶或航空器之隸籍國負賠償之責。

第二十一條

因有海盜行為而須逮捕，惟軍艦或軍用航空器，或經授予此權之他種政府事務船舶或航空器，始得爲之。

第二十二條

一。除干涉行為出於條約授權之情形外，軍艦對公海上相遇之外國商船非有適當理由認爲有下列嫌疑，不得登臨該船：

(甲) 該船從事海盜行為；或

(乙) 該船從事販賣奴隸；或

(丙) 該船懸掛外國國旗或拒不舉示其國旗，而事實上與該軍艦屬同一國籍。

二。遇有前項(甲)(乙)(丙)三款所稱之情形，軍艦得對該船之懸旗權利進行查核。爲此目的，軍艦得派由軍官指揮之小艇前往嫌疑船舶。船舶文書經檢驗後，倘仍有嫌疑，軍艦得在船上進一步施行檢查，但須儘量審慎爲之。

三。倘嫌疑查無實據，被登臨之船舶並無任何行為足以啓疑，其所受之任何損失或損害應予賠償。

第二十三條

一。沿海國主管機關有正當理由認爲外國船舶違犯該國法律規章時得進行緊追。此項追逐必須於外國船舶或其所屬小

艇之一在追逐國之內國水域、領海或鄰接區內時開始，且須未曾中斷方得在領海或鄰接區外繼續進行。在領海或鄰接區內之外國船舶接獲停船命令時，發令船舶無須同在領海或鄰接區以內。倘外國船舶係在領海及鄰接區公約第二十四條所稱之鄰接區內，惟有於該區設以保障之權利遭受侵害時，方得追逐之。

二．緊追權在被追逐之船舶進入其本國或第三國之領海時即告終止。

三．緊追非俟追逐船舶以可能採用之實際方法認定被追逐之船舶、或所屬小艇之一、或與該船合作並以該船為母艦之其他船隻，確在領海界限或鄰接區以內，不得認為業已開始。惟有在外國船舶視聽所及之距離內發出視覺或聽覺之停船信號後，方得開始追逐。

四．緊追權僅得由軍艦或軍用航空器，或經特別授予此權之他種政府事務船舶或航空器行使之。

五．航空器實行緊追時：

(甲) 準用本條第一項至第三項之規定；

(乙) 發出停船命令之航空器必須自行積極追逐船舶，直至其所召喚之沿海國船舶或航空器前來接替追逐時為止，但其本身即能逮捕船舶者不在此限。如航空器僅發現船舶犯法或有犯法嫌疑，而其本身或接替追逐未曾中斷之其他航空器或船舶未命令停船並予追逐，不足以構成在公海上逮捕之正當理由。

六．凡在一國管轄範圍內被逮捕而經解送該國海港交主管機關審訊之船舶不得僅以該船在押解途中因環境需要，渡過一部份公海為理由而要求釋放。

七。倘船舶在公海上被迫停船或被逮捕，而按當時情形緊追權之行使並無正當理由，其因而所受之任何損失或損害應予賠償。

第二十四條

各國應參酌現行關於防止污濁海水之條約規定制訂規章，以防止因船舶或管線排放油料或因開發與探測海床及其底土而污濁海水。

第二十五條

一。各國應參照主管國際組織所訂定之標準與規章，採取辦法，以防止傾棄放射廢料而污濁海水。

二。各國應與主管國際組織合作採取辦法，以防止任何活動因使用放射材料或其他有害物劑而污濁海水或其上空。

第二十六條

一。各國均有權在公海海床敷設海底電纜及管線。

二。沿海國除為探測大陸礁層及開發其天然資源有權採取合理措施外，對於此項電纜或管線之敷設或維護，不得阻礙。

三。敷設此項電纜或管線時，當事國對於海床上原已存在之電纜或管線應妥為顧及，尤不得使原有電纜或管線之修理可能，受有妨礙。

第二十七條

各國應採取必要立法措施，規定凡懸掛其國旗之船舶或屬其管轄之人如故意或因過失破壞或損害公海海底電纜，致使電報或電話通訊停頓或受阻，或以同樣情形破壞或損害海底管線或高壓電纜，概為應予處罰之罪行。此項規定不適用於個人基於保全其生命或船舶之正當目的，雖曾為

避免破損作一切必要之預防而仍發生之任何破壞或損害情事。

第二十八條

各國應採取必要立法措施，規定凡受該國管轄之公海海底電纜或管線所有人因敷設或修理此項電纜或管線致有破壞或損害另一電纜或管線之情事者，應償付其修理費用。

第二十九條

各國應採取必要立法措施，確保船舶所有人之能證明其為避免損害海底電纜或管線而捐棄一錨、一網或其他漁具者向電纜或管線所有人取得賠償，但以船舶所有人事先曾採取一切合理之預防措施為條件。

第三十條

本公約之條款對於現已生效之公約或其他國際協定，就其當事各國間關係言，並不發生影響。

第三十一條

本公約在一九五八年十月三十一日以前聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國及經由聯合國大會邀請參加為本公約當事一方之任何其他國家簽署。

第三十二條

本公約應予批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第三十三條

本公約應聽由屬於第三十一條所稱任何一類之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第三十四條

一。本公約應於第二十二件批准或加

入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二．對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第三十五條

一．締約任何一方得於本公約生效之日起滿五年後隨時書面通知聯合國秘書長請求修改本公約。

二．對於此項請求應採何種步驟，由聯合國大會決定之。

第三十六條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國各會員國及第三十一條所稱之其他國家：

（甲）依第三十一條、第三十二條及第三十三條對本公約所爲之簽署及送存之批准或加入文件；

（乙）依第三十四條本公約發生效力之日期；

（丙）依第三十五條所提關於修改本公約之請求。

第三十七條

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送第三十一條所稱各國。

爲此，下列全權代表各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百五十八年四月二十九日
訂於日內瓦。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОТКРЫТОМ МОРЕ

Государства-Стороны настоящей Конвенции,

желая кодифицировать постановления международного права, касающиеся открытого моря,

признавая, что заседавшая в Женеве с 24 февраля по 27 апреля 1958 года Конференция Объединенных Наций по вопросам морского права приняла нижеследующие постановления как носящие общий характер декларации установленных принципов международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Слова « открытое море » означают все части моря, которые не входят ни в территориальное море, ни во внутренние воды какого-либо государства.

Статья 2

Открытое море открыто для всех наций, и никакое государство не вправе претендовать на подчинение какой-либо части его своему суверенитету. Свобода открытого моря осуществляется в условиях, определяемых настоящими статьями и другими нормами международного права. Она включает, в частности, как для прибрежных, так и для неприбрежных государств:

- 1) свободу судоходства,
- 2) свободу рыболовства,
- 3) свободу прокладывать подводные кабели и трубопроводы,
- 4) свободу летать над открытым морем.

Все государства осуществляют эти свободы, равно как и другие свободы, признанные в соответствии с общими принципами международного права, разумно учитывая заинтересованность других государств в пользовании свободой открытого моря.

Статья 3

1. Государства, не имеющие морского берега, для того чтобы пользоваться свободой морей на равных правах с прибрежными государствами, должны иметь свободный доступ к морю. Для этой цели государства, расположенные

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA ALTA MAR. HECHA EN GINEBRA,
EL 29 DE ABRIL DE 1958

Los Estados Partes en esta Convención,

Deseando codificar las normas de derecho internacional referentes a la alta mar,

Reconociendo que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, celebrada en Ginebra del 24 de febrero al 27 de abril de 1958, aprobó las disposiciones siguientes como declaratorias en términos generales de los principios establecidos de derecho internacional,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

Se entenderá por « alta mar » la parte del mar no perteneciente al mar territorial ni a las aguas interiores de un Estado.

Artículo 2

Estando la alta mar abierta a todas las naciones, ningún Estado podrá pretender legítimamente someter cualquier parte de ella a su soberanía. La libertad de la alta mar se ejercerá en las condiciones fijadas por estos artículos y por las demás normas del derecho internacional. Comprenderá, entre otras, para los Estados con litoral o sin él :

- 1) La libertad de navegación;
- 2) La libertad de pesca;
- 3) La libertad de tender cables y tuberías submarinos;
- 4) La libertad de volar sobre la alta mar.

Estas libertades, y otras reconocidas por los principios generales del derecho internacional, serán ejercidas por todos los Estados con la debida consideración para con los intereses de otros Estados en su ejercicio de la libertad de alta mar.

Artículo 3

1. Para gozar de la libertad del mar en igualdad de condiciones con los Estados ribereños, los Estados sin litoral deberán tener¹ libre acceso al mar. A tal fin, los Estados situados entre el mar y un Estado sin litoral garantizarán, de

¹ Las palabras « deberán tener » equivalen a « should have » en inglés.

между морем и государством, не имеющим морского берега, по общему соглашению с этим последним и в соответствии с существующими международными конвенциями предоставляют:

а) государству, не имеющему морского берега, на основе взаимности, свободный путь через свою территорию, и

б) судам, плавающим под флагом этого государства, на условиях равенства со своими судами или судами других государств, доступ к морским портам и использованию этих портов.

2. Государства, расположенные между морем и государством, не имеющим морского берега, решают по общему соглашению с этим последним и с учетом прав прибрежного государства или государства, через территорию которого совершается транзит, а также особых условий, в которых находится государство, не имеющее морского берега, все вопросы, относящиеся к свободе транзита и равенства в пользовании портами, если такие государства не являются уже сторонами действующих международных конвенций.

Статья 4

Каждое государство, независимо от того, является ли оно прибрежным или нет, имеет право на то, чтобы суда под его флагом плавали в открытом море.

Статья 5

1. Каждое государство определяет условия предоставления своей национальности судам, регистрации судов на его территории и права плавать под его флагом. Суда имеют национальность того государства, под флагом которого они вправе плавать. Между данным государством и данным судном должна существовать реальная связь; в частности, государство должно эффективно осуществлять в области технической, административной и социальной свою юрисдикцию и свой контроль над судами, плавающими под его флагом.

2. Каждое государство выдает судам, которым оно предоставляет право плавать под его флагом, соответствующие документы.

Статья 6

1. Суда должны плавать под флагом только одного государства и, кроме исключительных случаев, прямо предусматриваемых в международных договорах или в настоящих статьях, подчиняются его исключительной юрисдикции в открытом море. Судно не может переменить свой флаг во время плавания или стоянки при заходе в порт, кроме случаев действительного перехода собственности или изменения регистрации.

común acuerdo con este último y en conformidad con las convenciones internacionales existentes :

a) Al Estado sin litoral, en condiciones de reciprocidad, el libre tránsito por su territorio;

b) A los buques que enarbolan la bandera de este Estado el mismo trato que a sus propios buques o a los buques de cualquier otro Estado, en cuanto a la entrada a los puertos marítimos y a su utilización.

2. Los Estados situados entre el mar y un Estado sin litoral reglamentarán, de acuerdo con éste, teniendo en cuenta los derechos del Estado ribereño o de tránsito y las particularidades del Estado sin litoral, todo lo relativo a la libertad de tránsito y a la igualdad de trato en los puertos en caso de que tales Estados no sean ya partes en las convenciones internacionales existentes.

Artículo 4

Todos los Estados con litoral o sin él tienen el derecho de que naveguen en alta mar los buques que enarbolan su bandera.

Artículo 5

1. Cada Estado establecerá los requisitos necesarios para conceder su nacionalidad a los buques, así como para que puedan ser inscritos en su territorio en un registro y tengan el derecho de enarbolar su bandera. Los buques poseen la nacionalidad del Estado cuya bandera están autorizados a enarbolar. Ha de existir una relación auténtica entre el Estado y el buque; en particular, el Estado ha de ejercer efectivamente su jurisdicción y su autoridad sobre los buques que enarbolan su pabellón, en los aspectos administrativo, técnico y social.

2. Cada Estado expedirá, para los buques a los que haya concedido el derecho de enarbolar su pabellón, los documentos procedentes.

Artículo 6

1. Los buques navegarán con la bandera de un solo Estado y, salvo en los casos excepcionales previstos de un modo expreso en los tratados internacionales o en los presentes artículos, estarán sometidos, en alta mar, a la jurisdicción exclusiva de dicho Estado. No se podrá efectuar ningún cambio de bandera durante un viaje ni en una escala, excepto como resultado de un cambio efectivo de la propiedad o en el registro.

2. Судно, плавающее под флагами двух или более государств, пользуясь ими смотря по удобству, не может требовать признания ни одной из соответствующих национальностей другими государствами и может быть приравнено к судам, не имеющим национальности.

Статья 7

Постановления предыдущих статей не затрагивают вопроса о судах, состоящих на официальной службе какой-либо межправительственной организации и плавающих под флагом этой организации.

Статья 8

1. Военные корабли пользуются в открытом море полным иммунитетом от юрисдикции какого бы то ни было государства, кроме государства флага.

2. В настоящих статьях слова «военный корабль» означают судно, принадлежащее к военно-морским силам какого-либо государства и имеющее внешние знаки, отличающие военные корабли его национальности, находящееся под командой офицера, состоящего на государственной службе, имя которого занесено в список офицеров военно-морского флота, и имеющее экипаж, подчиненный регулярной военной дисциплине.

Статья 9

Суда, принадлежащие государству или эксплуатируемые им и состоящие только на некоммерческой правительственной службе, пользуются в открытом море полным иммунитетом от юрисдикции государств, не являющихся государством флага.

Статья 10

1. Каждое государство обязано принимать необходимые меры для обеспечения безопасности в море судов, плавающих под его флагом, в частности, в том, что касается:

- а) пользования сигналами, поддержания связи и предупреждения столкновения,
- б) комплектования и условий труда экипажей судов, с учетом подлежащих применению международных актов, касающихся вопросов труда,
- с) конструкции, оснащения судов и их мореходных качеств.

2. Предписывая эти меры, государство обязано соблюдать общепринятые международные нормы и предпринимать все необходимые меры для обеспечения их соблюдения.

2. El buque que navegue bajo las banderas de dos o más Estados, utilizándolas a su conveniencia, no podrá ampararse en ninguna de esas nacionalidades frente a un tercer Estado y podrá ser considerado como buque sin nacionalidad.

Artículo 7

Las disposiciones de los artículos precedentes no prejuzgan en nada la cuestión de los buques que estén al servicio oficial de una organización intergubernamental y enarboles la bandera de la organización.

Artículo 8

1. Los buques de guerra que naveguen en alta mar gozarán de completa inmunidad de jurisdicción respecto de cualquier Estado que no sea el de su bandera.

2. A los efectos de estos artículos, se entiende por buques de guerra los que pertenecen a la marina de guerra de un Estado y ostentan los signos exteriores distintivos de los buques de guerra de su nacionalidad. El comandante del buque ha de estar al servicio del Estado y su nombre ha de figurar en el escalafón de oficiales de la Armada. La tripulación ha de estar sometida a la disciplina naval militar.

Artículo 9

Los buques pertenecientes a un Estado o explotados por él, y destinados exclusivamente a un servicio oficial no comercial, gozarán, cuando estén en alta mar, de una completa inmunidad de jurisdicción respecto de cualquier Estado que no sea el de su bandera.

Artículo 10

1. Todo Estado dictará, para los buques que tengan derecho a enarbolar su bandera, las disposiciones que sean necesarias para garantizar la seguridad en el mar, sobre todo por lo que respecta a :

a) La utilización de las señales, el mantenimiento de las comunicaciones y la prevención de los abordajes;

b) La tripulación del buque y sus condiciones de trabajo, habida cuenta de los instrumentos internacionales aplicables en materia de trabajo;

c) La construcción, el equipo y las condiciones de navegabilidad del buque.

2. Al dictar estas disposiciones, los Estados tendrán en cuenta las normas internacionales generalmente aceptadas. Tomarán las medidas necesarias para garantizar la observancia de dichas disposiciones.

Статья 11

1. В случае столкновения или какого-либо другого происшествия с судном при плавании в открытом море, вызывающего уголовную или дисциплинарную ответственность капитана или какого-либо другого лица на службе судна, какое-либо уголовное или дисциплинарное преследование против этого лица может быть возбуждено только перед судебными или административными властями государства флага или того государства, гражданином которого это лицо является.

2. В области дисциплинарной ответственности государство, которое выдало диплом судоводителя или свидетельство о квалификации, является единственно компетентным для того, чтобы, после должной процедуры, отобрать эти документы даже в том случае, если их владелец не является гражданином государства, их выдавшего.

3. Ни арест, ни задержание этого судна не могут быть произведены даже в качестве меры расследования, но распоряжению каких-либо властей, кроме властей государства флага.

Статья 12

1. Каждое государство вменяет в обязанность капитану любого судна, плавающего под его флагом, поскольку капитан может это сделать, не подвергая серьезной опасности судно, экипаж или пассажиров,

а) оказать помощь любому обнаруженному в море лицу, которому угрожает гибель,

б) следовать со всей возможной скоростью на помощь погибающим, если ему сообщено, что они нуждаются в помощи, поскольку на такое действие с его стороны можно разумно рассчитывать,

с) после столкновения оказать помощь другому судну, его экипажу и его пассажирам и, поскольку это возможно, сообщить этому другому судну наименование своего судна, норт его регистрации и ближайший порт, в который оно зайдет.

2. Все прибрежные государства должны способствовать организации и содержанию соответствующей эффективной спасательной службы для обеспечения безопасности на море и над морем, а также заключать с этой целью в необходимых случаях региональные соглашения о взаимном сотрудничестве с соседними государствами.

Статья 13

Каждое государство обязано принимать эффективные меры против перевозки рабов на судах, имеющих право плавать под его флагом, и налагать

Artículo 11

1. En caso de abordaje o de cualquier otro accidente de navegación ocurrido a un buque en alta mar, que pueda entrañar una responsabilidad penal o disciplinaria para el capitán o para cualquier otra persona al servicio del buque, las sanciones penales y disciplinarias contra esas personas sólo se podrán ejercitar ante las autoridades judiciales o administrativas del Estado cuya bandera enarbola el buque o ante las del Estado de que dichas personas sean nacionales,

2. En materia disciplinaria, el Estado que haya expedido un certificado de mando, o un certificado o licencia de competencia, podrá, siguiendo el procedimiento jurídico correspondiente, decretar la retirada de esos títulos incluso si el titular no es nacional del Estado que los expidió.

3. No podrá ser ordenado ningún embargo ni retención sobre el buque, ni siquiera como medida de instrucción, por otras autoridades que las del Estado cuya bandera enarbola el buque.

Artículo 12

1. Los Estados deberán obligar a los capitanes de los buques que naveguen bajo su bandera a que, siempre que puedan hacerlo sin grave peligro para el buque, su tripulación o sus pasajeros :

a) Presten auxilio a toda persona que se encuentre en peligro de desaparecer en el mar;

b) Se dirijan a toda la velocidad posible a prestar auxilio a las personas que estén en peligro, en cuanto sepan que necesitan socorro y siempre que tengan una posibilidad razonable de hacerlo;

c) En caso de abordaje, presten auxilio al otro buque, a su tripulación y a sus pasajeros, y, cuando sea posible, comuniquen al otro buque el nombre del suyo, el puerto de inscripción y el puerto más próximo en que hará escala.

2. El Estado ribereño fomentará la creación y el mantenimiento de un servicio de búsqueda y salvamento adecuado y eficaz, en relación con la seguridad en el mar y — cuando las circunstancias lo exijan — cooperará para ello con los Estados vecinos mediante acuerdos mutuos regionales.

Artículo 13

Todo Estado estará obligado a tomar medidas eficaces para impedir y castigar el transporte de esclavos en buques autorizados para enarbolar su bandera y

наказания за такие перевозки, а также для предупреждения противозаконного пользования его флагом для этой цели. Раб, нашедший убежище на судне, под каким бы флагом это судно ни плавало, ipso facto свободен.

Статья 14

Все государства обязаны содействовать в полной мере уничтожению пиратства в открытом море и во всех других местах, находящихся за пределами юрисдикции какого бы то ни было государства.

Статья 15

Любое из перечисленных ниже действий является пиратством:

1) любой неправомерный акт насилия, задержания или грабежа, совершаемый с личными целями экипажем или пассажирами какого-либо частновладельческого судна или частновладельческого летательного аппарата и направленный

- a) в открытом море против какого-либо другого судна или летательного аппарата или против лиц или имущества, находящихся на их борту,
- b) против какого-либо судна или летательного аппарата, лиц или имущества в месте, находящемся за пределами юрисдикции какого бы то ни было государства,

2) любой акт добровольного участия в использовании какого-либо судна или летательного аппарата, если тот, кто этот акт совершает, знает обстоятельства, в силу которых это судно или этот летательный аппарат являются пиратским судном или пиратским летательным аппаратом,

3) любое действие, являющееся подстрекательством или сознательным содействием совершению действия, предусмотримого в пунктах 1 или 2 настоящей статьи.

Статья 16

Пиратские действия, определяемые в статье 15, которые совершаются военным судном или государственным судном или государственным летательным аппаратом, экипаж которого поднял мятеж и захватил власть над этим судном или летательным аппаратом, приравниваются к действиям, совершаемым частновладельческим судном.

Статья 17

Судно или летательный аппарат считаются пиратским судном или пиратским летательным аппаратом, если они предназначаются лицами, имеющими над ними власть, для совершения действий, предусмотримых в статье 15. Это относится также к судну или летательному аппарату, которым пользовались для совершения таких действий, до тех пор пока они остаются под властью лиц, виновных в этих действиях.

para impedir que con ese propósito se use ilegalmente su bandera. Todo esclavo que se refugie en un buque, sea cual fuere su bandera, quedará libre *ipso facto*.

Artículo 14

Todos los Estados deberán cooperar en toda la medida de lo posible a la represión de la piratería en alta mar o en cualquier otro lugar que no se halle bajo la jurisdicción de ningún Estado.

Artículo 15

Constituyen actos de piratería los enumerados a continuación :

1) Todo acto ilegal de violencia, de detención o de depredación cometido con un propósito personal por la tripulación o los pasajeros de un buque privado o de una aeronave privada, y dirigido :

- a) Contra un buque o una aeronave en alta mar o contra personas o bienes a bordo de ellos;
- b) Contra un buque o una aeronave, personas o bienes situados en un lugar no sometido a la jurisdicción de ningún Estado;

2) Todo acto de participación voluntaria en la utilización de un buque o de una aeronave, cuando el que lo cometa tenga conocimiento de hechos que den a dicho buque o aeronave el carácter de buque o aeronave pirata;

3) Toda acción que tenga por objeto incitar o ayudar intencionalmente a cometer los actos definidos en los párrafos 1 y 2 de este artículo.

Artículo 16

Se asimilan a los actos cometidos por un buque privado los actos de piratería definidos en el artículo 15, perpetrados por un buque de guerra o un buque del Estado o una aeronave del Estado cuya tripulación se haya amotinado y apoderado del buque o de la aeronave.

Artículo 17

Se consideran buques y aeronaves piratas los destinados, por las personas bajo cuyo mando efectivo se encuentran, a cometer cualquiera de los actos previstos por el artículo 15. Se consideran también piratas los buques y aeronaves que hayan servido para cometer dichos actos, mientras se encuentren bajo el mando efectivo de las personas culpables de esos actos.

Статья 18

Судно или летательный аппарат может сохранять свою национальность, несмотря на то, что они стали пиратским судном или пиратским летательным аппаратом. Сохранение или утрата национальности определяется законом того государства, которым она была предоставлена.

Статья 19

В открытом море или в любом другом месте, находящемся за пределами юрисдикции какого бы то ни было государства, любое государство может захватить пиратское судно или пиратский летательный аппарат или судно, захваченное посредством пиратских действий и находящееся во власти пиратов, арестовать находящихся на этом судне или летательном аппарате лиц и захватить находящееся на нем имущество. Судебные учреждения того государства, которое совершило этот захват, могут выносить постановления о паложении иаказаний и оиределять, какие меры должны быть приняты в отношении таких судов, летательных аппаратов или имущества, не нарушая прав добросовестных третьих лиц.

Статья 20

Если захват судна или летательного аппарата по подозрению в пиратстве совершен без достаточных оснований, государство, совершившее захват, отвечает перед государством, национальность которого имеет судно или летательный аппарат, за всякий вред и всякие убытки, причиненные захватом.

Статья 21

Захват за пиратство может совершаться только военными кораблями или военными летательными аппаратами или другими судами или летательными аппаратами, состоящими на правительственной службе и па то уполномоченными.

Статья 22

1. За исключением случаев, когда акты вмешательства основаны на правах, устанавливаемых международными договорами, военный корабль, встретивший иностранное торговое судно в открытом море, не вправе подвергать его осмотру, если нет достаточных оснований подозревать,

- a) что это судно занимается пиратством, или
- b) что это судно занимается работоторговлей, или
- c) что, хотя на нем поднят иностранный флаг или оно отказывается поднять флаг, это судно в действительности имеет ту же национальность, что и данный военный корабль.

Artículo 18

Un buque o una aeronave podrá conservar su nacionalidad, no obstante haberse convertido en buque o en aeronave pirata. La conservación y la pérdida de la nacionalidad se rigen por la ley del Estado que la haya concedido.

Artículo 19

Todo Estado puede apresar en alta mar, o en cualquier otro lugar no sometido a la jurisdicción de ningún Estado, a un buque o a una aeronave pirata, o a un buque capturado a consecuencia de actos de piratería que esté en poder de piratas, y detener a las personas e incautarse de los bienes que se encuentren a bordo de dicho buque o aeronave. Los tribunales del Estado que haya efectuado la presa podrán decidir las penas que deban imponerse y las medidas que haya que tomar respecto de los buques, las aeronaves y los bienes, dejando a salvo los intereses legítimos de terceros de buena fe.

Artículo 20

Cuando un buque o una aeronave sea apresado por sospechas de piratería, sin fundamento suficiente, el Estado que lo haya apresado será responsable ante el Estado de la nacionalidad del buque o de la aeronave de todo perjuicio o daño causados por la captura.

Artículo 21

Sólo los buques de guerra y las aeronaves militares, u otros buques o aeronaves al servicio de un gobierno autorizados a tal fin, podrán llevar a cabo capturas por causa de piratería.

Artículo 22

1. Salvo cuando los actos de injerencia se ejecuten en virtud de facultades concedidas por tratados, un buque de guerra que encuentre un buque mercante extranjero en alta mar no tiene derecho a efectuar en él ningún registro a menos que haya motivo fundado para creer :

- a) Que dicho buque se dedica a la piratería; o
- b) Que el buque se dedica a la trata de esclavos; o
- c) Que el buque tiene en realidad la misma nacionalidad que el buque de guerra, aunque haya izado una bandera extranjera o se haya negado a izar bandera.

2. В случаях, предусматриваемых в пунктах « а », « б » и « с », военный корабль может произвести проверку права судна на его флаг. С этой целью он может послать шлюпку под командой офицера к подозреваемому судну. Если после проверки документов подозрения остаются, он может произвести дальнейшее обследование на борту этого судна, со всей возможной осмотрительностью.

3. Если подозрения оказываются ошибочными, причем осмотренное судно не совершило никаких действий, которые давали бы для этих подозрений основание, ему должны быть возмещены причиненные вред и убытки.

Статья 23

1. Преследование иностранного судна может быть предпринято, если компетентные власти прибрежного государства имеют достаточные основания считать, что это судно нарушило законы и правила этого государства. Преследование должно начаться тогда, когда иностранное судно или одна из его шлюпок находятся во внутренних водах, в территориальном море или в прилегающей зоне преследующего государства, и может продолжаться за пределами территориального моря или прилегающей зоны только при условии, если оно не прерывается. Не требуется, чтобы в то время, когда иностранное судно, плавающее в территориальном море или прилегающей зоне, получает приказ остановиться, судно, отдающее этот приказ, также находилось в пределах территориального моря или прилегающей зоны. Если иностранное судно находится в прилегающей зоне, определенной в статье 24 Конвенции о территориальном море и прилегающей зоне, преследование может начаться только в связи с нарушением прав, для защиты которых установлена эта зона.

2. Право преследования прекращается, как только преследуемое судно входит в территориальное море своей страны или в территориальное море какого-либо третьего государства.

3. Преследование считается начатым только при условии, если преследующее судно удостоверилось при помощи находящихся в его распоряжении и практически применимых средств, что преследуемое судно или одна из его шлюпок или другие шлюпки, которые действуют совместно и используют преследуемое судно в качестве судна-базы, находятся в пределах территориального моря или, в соответствующих случаях, в прилегающей зоне. Преследование может быть начато только после подачи сигнала остановиться, зрительного или звукового, с дистанции, позволяющей соответствующему судну его увидеть или услышать.

4. Право преследования может осуществляться только военными кораблями или военными летательными аппаратами или же другими судами или летательными аппаратами, находящимися на правительственной службе и специально на то уполномоченными.

2. En los casos de los incisos *a)*, *b)* y *c)*, el buque de guerra podrá proceder a la comprobación de los documentos que autoricen el uso de la bandera. Para ello podrá enviar un bote al buque sospechoso, al mando de un oficial. Si aun después del examen de los documentos persistiesen las sospechas, podrá proceder a otro examen a bordo del buque, que deberá llevarse a efecto con todas las atenciones posibles.

3. Si las sospechas no resultaren fundadas, y siempre que el buque detenido no hubiere cometido ningún acto que las justifique, dicho buque tendrá derecho a ser indemnizado por todo perjuicio o daño sufridos.

Artículo 23

1. El Estado ribereño podrá emprender la persecución de un buque extranjero cuando tenga motivos fundados para creer que ha cometido una infracción de sus leyes y reglamentos. La persecución habrá de empezar mientras el buque extranjero o una de sus lanchas se encuentre en las aguas interiores o en el mar territorial o en la zona contigua del Estado del buque perseguidor, y podrá continuar fuera del mar territorial o de la zona contigua a condición de que no se haya interrumpido. No es necesario que el buque que da la orden de detenerse a un buque extranjero que navega por el mar territorial o por la zona contigua se encuentre también en ellos en el momento en que el buque interesado reciba dicha orden. Si el buque extranjero se encontrase en una zona contigua, tal como está definida en el artículo 24 de la Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua, la persecución no se podrá emprender más que por atentado a los derechos para cuya protección fué creada dicha zona.

2. El derecho de persecución cesará en el momento en que el buque perseguido entre en el mar territorial del país a que pertenece o en el de una tercera Potencia.

3. La persecución no se considerará comenzada hasta que el buque perseguidor haya comprobado, por los medios prácticos de que disponga, que el buque perseguido o una de sus lanchas u otras embarcaciones que trabajen en equipo utilizando el buque perseguido como buque madrina se encuentran dentro de los límites del mar territorial o, si es del caso, en la zona contigua. No podrá darse comienzo a la persecución mientras no se haya emitido la señal de detenerse, visual o auditiva, desde una distancia que permita al buque interesado oírla o verla.

4. El derecho de persecución sólo podrá ser ejercido por buques de guerra o por aeronaves militares, o por otros buques o aeronaves, destinados al servicio de un gobierno y especialmente autorizados a tal fin.

5. В случае преследования летательным аппаратом

а) постановления пунктов с 1 по 3 настоящей статьи применяются *mutatis mutandis* и в отношении этого способа преследования;

б) летательный аппарат, отдающий приказ об остановке, должен сам активно ирследовать судно, пока какое-либо судно или какой-либо летательный аппарат прибрежного государства, предупрежденный летательным аппаратом, не прибудет на место, чтобы продолжать ирследование, если только летательный аппарат не может сам задержать судно. Чтобы обосновать задержание какого-либо судна в открытом море, не достаточно только того, чтобы оно было просто замечено летательным аппаратом, как совершившее иарушение или как подозреваемое в совершении нарушения, если только одновременно оно не получило требования остановиться и не было преследуемо самим летательным аппаратом или другими летательными аппаратами или судами, продолжающими непрерывное преследование.

6. Освобождение судна, задержанного в пределах юрисдикции какого-либо государства и конвоируемого в порт этого государства с целью проведения расследования компетентными властями, не может быть потребовано только потому, что судно и его конвоир пересекли какую-либо часть открытого моря, когда обстоятельства сделали это пересечение необходимым.

7. Если судно было остановлено или задержано в открытом море в условиях, которые не оправдывают осуществление права преследования, ему должны быть возмещены вред и убытки.

Статья 24

Каждое государство обязано издавать правила для предупреждения загрязнения морской воды нефтью с кораблей или из трубопроводов или в результате разработки или разведки поверхности морского дна или его педр, принимая при этом во внимание постановления действующих договоров по данному воиросу.

Статья 25

1. Каждое государство обязано прннимать меры для предупреждения загрязнения моря от погружения радиоактивных отходов, с учетом всех норм и правил, которые могут быть выработаны компетентными международными организациями.

2. Все государства обязаны сотрудничать с компетентными международными организациями в принятии мер по предупреждению загрязнения моря или воздушного пространства над морем в результате всякой деятельности, которая включает применение радиоактивных материалов или других вредоносных веществ.

5. Cuando la persecución sea efectuada por una aeronave :

a) Las disposiciones de los párrafos 1 a 3 de este artículo se aplicarán *mutatis mutandis* a esta forma de persecución;

b) La aeronave que haya dado la orden de detención habrá de continuar activamente la persecución del buque hasta que un buque o aeronave del Estado ribereño llamado por ella llegue y la continúe, salvo si la aeronave puede por sí sola detener al buque. Para justificar la visita y registro de un buque en alta mar no basta que la aeronave lo haya descubierto cometiendo una infracción, o que tenga sospechas de que la ha cometido, si no le ha dado la orden de detenerse y no ha emprendido la persecución o no lo han hecho otras aeronaves o buques que continúan la persecución sin interrupción.

6. Cuando el buque sea detenido en un lugar sometido a la jurisdicción de un Estado y escoltado hacia un puerto de este Estado a los efectos de una investigación por las autoridades competentes, no se podrá exigir que sea puesto en libertad por el solo hecho de que el buque y su escolta hayan atravesado una parte de alta mar, si las circunstancias han impuesto dicha travesía.

7. Cuando un buque sea interceptado o detenido en alta mar en circunstancias que no justifiquen el ejercicio del derecho de persecución, se le resarcirá todo perjuicio o daño que haya sufrido por dicha detención o intercepción.

Artículo 24

Todo Estado está obligado a dictar disposiciones para evitar la contaminación de las aguas por los hidrocarburos vertidos de los buques, desprendidos de las tuberías submarinas o producidos por la explotación y exploración del suelo y del subsuelo submarinos, teniendo en cuenta las disposiciones de los convenios existentes en la materia.

Artículo 25

1. Todo Estado está obligado a tomar medidas para evitar la contaminación del mar debida a la inmersión de desperdicios radioactivos, teniendo en cuenta las normas y reglamentaciones que puedan dictar los organismos internacionales competentes.

2. Todos los Estados están obligados a colaborar con los organismos internacionales competentes en la adopción de medidas para evitar la contaminación del mar y del espacio aéreo superyacente resultante de cualesquiera actividades realizadas con sustancias radioactivas o con otros agentes nocivos.

Статья 26

1. Каждое государство имеет право прокладывать по дну открытого моря подводные кабели и трубопроводы.

2. Прибрежное государство не может препятствовать прокладке или поддержанию подводных кабелей или трубопроводов на континентальном шельфе, кроме тех случаев, когда оно осуществляет свое право принимать разумные меры для разведки континентального шельфа и разработки его естественных богатств.

3. Прокладывая эти кабели или трубопроводы, указанное государство обязано принимать должным образом во внимание уже проложенные по дну моря кабели и трубопроводы. В частности, оно не должно препятствовать возможности производить ремонт существующих кабелей и трубопроводов.

Статья 27

Каждое государство обязано принимать необходимые законодательные меры, предусматривающие, что разрыв или повреждение подводного кабеля в открытом море каким-либо судном, плавающим под его флагом, или каким-либо лицом, подчиненным его юрисдикции, совершаемые намеренно или в силу преступной небрежности таким образом, что могут прервать или затруднить телеграфную или телефонную связь, и, равным образом, разрыв или повреждение подводного трубопровода или высоковольтного кабеля при подобных обстоятельствах являются наказуемым деянием. Это постановление не относится к разрывам или повреждениям, причиняемым лицами, действующими исключительно с правомерной целью спасения своей жизни или своих судов, после принятия всех мер предосторожности для избежания таких разрывов или повреждений.

Статья 28

Каждое государство обязано принимать необходимые законодательные меры, предусматривающие, что, если находящиеся под его юрисдикцией лица, которым принадлежит подводный кабель или трубопровод в открытом море, причиняют при прокладке или ремонте этого кабеля или трубопровода разрыв или повреждение другого кабеля или трубопровода, они несут соответствующие расходы по ремонту.

Статья 29

Каждое государство обязано принимать необходимые законодательные меры для того, чтобы владельцы судов, которые могут доказать, что они пожертвовали якорем, сетью или какой-либо другой рыболовной снастью во избежание повреждения подводного кабеля или трубопровода, могли получить

Artículo 26

1. Todo Estado tiene el derecho de tender sobre el lecho de la alta mar cables y tuberías submarinos.

2. Sin perjuicio de su derecho de tomar medidas adecuadas para la exploración de la plataforma continental y la explotación de sus recursos naturales, el Estado ribereño no podrá impedir que se tiendan cables o tuberías submarinos ni que se proceda a su conservación.

3. Cuando tienda dichos cables o tuberías, el Estado de que se trate tendrá debidamente en cuenta los cables y tuberías ya instalados en el lecho del mar, y en particular la posibilidad de reparación de los cables o tuberías ya existentes.

Artículo 27

Todo Estado está obligado a tomar las medidas legislativas necesarias para que la ruptura o el deterioro, por un buque que enarbole su bandera o por una persona sometida a su jurisdicción, de un cable submarino en alta mar, causados voluntariamente o por negligencia culpable, que interrumpan u obstruyan las comunicaciones telegráficas o telefónicas, así como la ruptura o el deterioro, en las mismas condiciones, de un cable de alta tensión o de una tubería submarinos, constituyan infracciones susceptibles de sanción. Esta disposición no es aplicable a las rupturas ni a los deterioros cuyos autores sólo hubiesen tenido el propósito legítimo de proteger sus vidas o la seguridad de sus buques, después de haber tomado todas las precauciones necesarias para evitar la ruptura o el deterioro.

Artículo 28

Todo Estado está obligado a tomar las medidas legislativas necesarias para que las personas sometidas a su jurisdicción que sean propietarias de un cable o de una tubería en alta mar y que, al tender o reparar el cable o la tubería, causen la ruptura o deterioro de otro cable o de otra tubería, respondan del costo de su reparación.

Artículo 29

Todo Estado está obligado a tomar las medidas legislativas necesarias para que los propietarios de buques que puedan probar que han sacrificado un ancla, una red o cualquier otro aparejo de pesca para no causar daños a un cable o a una tubería submarinos, sean indemnizados por el propietario del cable o de

возмещение от владельца этого кабеля или трубопровода при том условии, что ими предварительно были приняты все разумные меры предосторожности.

Статья 30

Постановления настоящей Конвенции не затрагивают конвенций или других международных соглашений, действующих в отношениях между государствами-сторонами этих конвенций или соглашений.

Статья 31

Настоящая Конвенция открыта до 31 октября 1958 года для подписания ее всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений и любым другим государством, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной Конвенции.

Статья 32

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Акты ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 33

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств, принадлежащих к любой из категорий, упомянутых в статье 31. Акты присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 34

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций двадцать второго акта ратификации или присоединения.

2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после депонирования двадцать второго акта ратификации или присоединения, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после депонирования этим государством своего акта ратификации или присоединения.

Статья 35

1. По истечении пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время посредством письменного заявления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций просить о пересмотре настоящей Конвенции.

la tubería, a condición de que hayan tomado previamente todas las medidas de precaución razonables.

Artículo 30

Las disposiciones de esta Convención no afectarán a las convenciones u otros acuerdos internacionales ya en vigor, en cuanto a las relaciones entre los Estados Partes en ellos.

Artículo 31

Esta Convención quedará abierta hasta el 31 de octubre de 1958 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a suscribir la Convención.

Artículo 32

Esta Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 33

Esta Convención estará abierta a la adhesión de los Estados incluidos en cualquier categoría mencionada en el artículo 31. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 34

1. Esta Convención entrará en vigor el trigésimo día que siga a la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de haberse depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 35

1. Una vez expirado el plazo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor de esta Convención, las Partes Contratantes podrán pedir en todo momento, mediante una comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que se revise esta Convención.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановляет, в соответствующих случаях, о подлежащих принятию в связи с этим заявлением мерах.

Статья 36

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье 31:

- a) о каждом подписании настоящей Конвенции и о депонировании актов ратификации или присоединения, согласно статьям 31, 32 и 33;
- b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу, согласно статье 34;
- c) о просьбах о пересмотре, согласно статье 35.

Статья 37

Подлинник настоящей Конвенции, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии всем государствам, упомянутым в статье 31.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que corresponde tomar acerca de esa petición.

Artículo 36

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en el artículo 31 :

- a) Cuáles son los países que han firmado esta Convención y los que han depositado los instrumentos de ratificación o de adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 31, 32 y 33;
- b) En qué fecha entrará en vigor esta Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 34;
- c) Las peticiones de revisión hechas de conformidad con el artículo 35.

Artículo 37

El original de esta Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas a todos los Estados mencionados en el artículo 31.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado esta Convención.

HECHO en Ginebra, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y ocho.

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗:

За Афганистан:

POR EL AFGANISTÁN:

A. R. PAZHWAQ

Oct. 30, 1958

FOR ALBANIA:

POUR L'ALBANIE:

阿爾巴尼亞:

За Албанию:

POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷:

За Аргентину:

POR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞:

За Австралию:

POR AUSTRALIA:

E. Ronald WALKER

30th October 1958

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利:

За Австрию:

POR AUSTRIA:

Dr. Franz MATSCH

Oct. 27th 1958

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國:

За Королевство Бельгии:

POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞:

За Боливию:

POR BOLIVIA:

M. TAMAYO

17th October, 1958

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西:

За Бразилию:

POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞:

За България:

POR BULGARIA:

Оговорка:

По статье 9: « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что принцип международного права, согласно которому в открытом море судно подчиняется юрисдикции лишь того государства, под флагом которого оно плавает, относится без каких-либо ограничений ко всем государственным судам ».

Заявление: « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что определение пиратства, данное в Конвенции, не охватывает некоторые действия, которые по современному международному праву должны считаться пиратскими, и не отвечает интересам обеспечения свободы мореплавания на международных морских путях ».

Д-р Вутов¹

31st October 1958

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦:

За Бирманский Союз:

POR LA UNIÓN BIRMANA:

¹ [TRANSLATION]

Reservation to article 9: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the principle of international law according to which ships have complete immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State relates without any restriction to all government ships.

Declaration: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the definition of piracy given in the Convention does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as acts of piracy and does not serve to ensure freedom of navigation on international sea routes.

Dr. VOUTOV

¹ [TRADUCTION]

Réserve à l'article 9: Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que le principe du droit international selon lequel un navire n'est soumis en haute mer qu'à la juridiction de l'État sous le pavillon duquel il navigue, s'applique sans limitation d'aucune sorte à tous les navires d'État.

Déclaration: Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie considère que la définition de la piraterie donnée dans la Convention ne mentionne pas certains actes qui doivent être considérés comme actes de piraterie selon le droit international actuel et ne répond pas à la nécessité d'assurer la liberté de navigation sur les routes maritimes internationales.

Dr VOUTOV

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговоркой по статье 9* и заявлением.** Текст оговорки и заявление прилагаются.

К. Киселев¹

30. X. 1958

* По статье 9: « Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что принцип международного права, согласно которому в открытом море судно подчиняется юрисдикции лишь того государства, под флагом которого оно плавает, относится без каких-либо ограничений ко всем государственным судам ».

** При подписании Конвенции об открытом море Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает нужным заявить следующее: « Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что определение ирратства, данное в Конвенции, не охватывает некоторые действия, которые по современному международному праву должны считаться ирратскими, и не отвечает интересам обеспечения свободы мореплавания на международных морских путях ».

¹ [TRANSLATION]: With a reservation* to article 9 and a declaration**; texts of both attached.

K. KISELEV

* Reservation:

To article 9: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that the principle of international law according to which a ship on the high seas is not subject to any jurisdiction except that of the flag State applies without restriction to all government ships.

** Declaration:

The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that the definition of piracy given in the Convention does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as acts of piracy and does not serve to ensure freedom of navigation on international sea routes.

¹ [TRADUCTION]: Avec réserve* à l'article 9 et déclaration**. Texte de la réserve et de la déclaration jointen annexe.

K. KISSELEV

* Réserve:

Article 9: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que le principe du droit international selon lequel un navire n'est soumis en haute mer qu'à la juridiction de l'État sous le pavillon duquel il navigue s'applique sans limitation d'aucune sorte à tous les navires d'État.

** Déclaration:

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie considère que la définition de la piraterie donnée dans la Convention ne mentionne pas certains actes qui doivent être considérés comme actes de piraterie selon le droit international actuel et ne répond pas à la nécessité d'assurer la liberté de navigation sur les routes maritimes internationales.

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

柬埔寨:

За Камбоджу:

POR CAMBOYA:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

POR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭:

За Цейлон:

POR CEILÁN:

C. COREA

30/X/58

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利:

За Чили:

POR CHILE:

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

POR LA CHINA:

Liu Chieh

Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

POR COLOMBIA:

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

POR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CECOSLOVAQUIA:

With the following reservation to article 9:

“ The Government of the Czechoslovak Republic holds that under international law in force government ships operated for commercial purposes also enjoy on the high seas complete immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State. ”*

Karel KURKA**

30 October 1958

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

* [TRANSDUCTION — Translation]: Avec la réserve suivante à l'article 9: Le Gouvernement de la République tchécoslovaque estime qu'en vertu du droit international en vigueur, les navires d'État affectés à un service commercial jouissent aussi, en haute mer, d'une immunité complète de juridiction de la part de tout État autre que l'État du pavillon.

** *Declaration*: “ The Government of the Czechoslovak Republic maintains that the notion of piracy as defined in the Convention is neither in accordance with the present international law nor with the interest of safeguarding the freedom of navigation on the high seas. ”

[TRANSDUCTION — Translation]: *Déclaration* — Le Gouvernement de la République tchécoslovaque soutient que la notion de piraterie, telle qu'elle est définie dans la Convention, n'est ni conforme au droit international actuel, ni de nature à protéger, comme il convient, la liberté de la navigation en haute mer.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

POR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多:

За Сальвадор:

POR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ÉTHIOPIE:

阿比西尼亞:

За Эфиопию:

POR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
POR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG

27 octobre 1958

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

G. GEORGES-PICOT

30 octobre 1958

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國
За Федеративную Республику Германии
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Werner DANKWORT

30 October 1958

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納

За Ганы

POR GHANA:

Richard QUARSHIE

K. B. ASANTE

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘:

За Грещию:

POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉:

За Гватемалу:

POR GUATEMALA:

L. AYCINENA SALAZAR

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地:

За Гаити:

POR HAÏTÍ:

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший Престол:
POR LA SANTA SEDE:

P. DEMEUR

30.4.1958

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRIA:

Subject to reservation* attached to article 9:¹

Dr. SZITA János**

31.X.1958

¹ [TRADUCTION — TRANSLATION] Avec réserve* à l'article 9, dont texte joint en annexe.

Dr SZITA János**

* *Reservation:*

"The Government of the Hungarian People's Republic is of the opinion that, according to the general rules of international law, ships owned or operated by a State and used on government service, whether commercial or non commercial, enjoy on the high seas the same immunity as warships."

** *Declaration:*

"The Government of the Hungarian People's Republic declares that the definition of piracy as given in the Convention is not consistent with present international law and does not serve the general interests of the freedom of navigation on the high seas."

No. 6465

* *Réserve:*

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie estime que, selon les règles générales du droit international, les navires appartenant à un État ou exploités par lui et affectés à un service gouvernemental, commercial ou non commercial, jouissent en haute mer de la même immunité que les navires de guerre.

** *Déclaration:*

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie déclare que la définition de la piraterie donnée dans la Convention n'est pas conforme au droit international actuel et ne répond pas à la nécessité d'assurer la liberté de navigation en haute mer.

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島:

За Исландию:

FOR ISLANDIA:

H. G. ANDERSEN

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞:

За Индонезию:

FOR INDONESIA:

Ahmad SOEBARDJO

8th May 1958

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克:

За Ирак:

FOR IRAK:

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗:

За Иран:

POR IRÁN:

Subject to reservations¹

Dr. A. MATINE-DAFTARY

May 28, 1958

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭:

За Ирландию:

POR IRLANDA:

Frank AIKEN

2-10-1958

¹ " En signant la Convention sur la haute mer, je fais les réserves suivantes :

« l'article 2: en ce qui concerne la phrase « aucun État ne peut légitimement prétendre en soumettre une partie quelconque à sa souveraineté », il est bien entendu que cette interdiction ne s'applique pas au plateau continental régi par l'article 2 de la Convention sur le plateau continental.

« les articles 2, 3 et 4: le Gouvernement iranien maintient l'exception d'incompétence opposée par sa délégation à la Conférence sur le droit de la mer, à la douzième séance plénière de la Conférence, tenue le 24 avril 1958, contre les articles recommandés par la Cinquième Commission de la Conférence et incorporés dans ces articles de la Convention sur la haute mer. Ainsi, le Gouvernement de l'Iran se réserve tous les droits en ce qui concerne le contenu de ces articles qui touche les pays dépourvus de littoral.

« l'article 2, paragraphe 3 — l'article 26, paragraphes 1 et 2: les stipulations de ces articles traitant de la pose des câbles et des pipe-lines sous-marins seront sujettes à l'autorisation de l'État riverain en ce qui concerne le plateau continental. »

[TRANSLATION — TRADUCTION] In signing the Convention on the High Seas, I make the following reservations :

Article 2. With respect to the words " no State may validly purport to subject any part of them to its sovereignty ", it shall be understood that this prohibition does not apply to the continental shelf, which is governed by article 2 of the Convention on the Continental Shelf.

Articles 2, 3 and 4. The Iranian Government maintains the objection on the ground of excess of competence, expressed by its delegation at the twelfth plenary meeting of the Conference on the Law of the Sea on 24 April 1958, to the articles recommended by the Fifth Committee of the Conference and incorporated in the afore-mentioned articles of the Convention on the High Seas. The Iranian Government accordingly reserves all rights regarding the contents of these articles in so far as they relate to countries having no sea coast.

Article 2(3)—article 26, paragraphs 1 and 2. Application of the provisions of these articles relating to the laying of submarine cables and pipelines shall be subject to the authorization of the coastal State, in so far as the continental shelf is concerned.

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列:

За Израиль:

FOR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利:

За Италию:

FOR ITALIA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

FOR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HACHÉMITE:

約旦哈希米德王國:

За Хашемитское Королевство Иордании:

FOR EL REINO DE JORDANIA HACHIMITA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國
За Корейскую Республику
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

N. SADAKA
29 mai 1958

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

Rocheforte L. WEEKS
27/5/58

FOR LIBYA:

POUR LA LIBYE:

利比亞:

За Ливию:

POR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國:

За Великое Герцогство Люксембург:

POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексику:

POR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥:

За Монако:

POR MÓNACO:

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥:

За Марокко:

POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾:

За Непал:

POR NEPAL:

Rishikesh SHAHA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

31 October 1958

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

POR NUEVA ZELANDIA:

Foss SHANAHAN

29 October 1958

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

POR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國:

За Королевство Норвегии:

POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

POR EL PAKISTÁN:

Aly KHAN

31st October 1958

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

POR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C.

2.5.1958

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Паргвай:

POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

秘魯:

За Перу:

FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

FOR POLONIA:

“The Government of the Polish People's Republic considers that the rule expressed in article 9 applies to all ships owned or operated by a State.”*

J. WINIEWICZ**

Oct., 31, 58

* [TRADUCTION — TRANSLATION] Le Gouvernement de la République populaire de Pologne considère que la règle formulée dans l'article 9 s'applique à tous les navires appartenant à un État ou exploités par lui.

** Declaration: “The Government of the Polish People's Republic considers that the definition of piracy as contained in the Convention does not fully correspond with the present state of international law in this respect.”

[TRADUCTION — TRANSLATION] Le Gouvernement de la République populaire de Pologne considère que la définition de la piraterie donnée dans la Convention ne correspond pas entièrement à l'état actuel du droit international en la matière.

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

Sous réserve de ratification¹

Vasco Vieira GARIN

28 octobre 1958

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞:

За Румынию:

FOR RUMANIA:

Sous la réserve suivante à l'article 9 :

« Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine estime que le principe du droit international selon lequel un navire n'est soumis en haute mer qu'à la juridiction de l'État sous le pavillon duquel il navigue s'applique à tous les navires d'État indifféremment du but en vue duquel ils sont utilisés. »*

M. MAGHERU**

31 octobre 1958

¹ Subject to ratification.

* [TRANSLATION — TRADUCTION] With the following reservation to article 9: The Government of the Romanian People's Republic considers that the principle of international law according to which a ship on the high seas is not subject to any jurisdiction except that of the flag State applies to all government ships regardless of the purpose for which they are used.

** *Déclaration*: « Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine estime que la définition de la piraterie telle qu'elle est formulée dans l'article 15 de la Convention sur la haute mer ne comprend pas certaines actions qui, selon le droit international contemporain, doivent être considérées comme constituant des actes de piraterie. »

[TRANSLATION — TRADUCTION] The Government of the Romanian People's Republic considers that the definition of piracy as given in article 15 of the Convention on the High Seas does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as acts of piracy.

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAUDITE:
蘇地亞拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士:

За Швейцарию:

POR SUIZA:

Paul RUEGGER

24 mai 1958

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

POR TAILANDIA:

Luang CHAKRAPANI SRISILVISUDDHI

Major General Dr. jur. Ambhorn SRIJAYANTA

Chapikorn SRESHTHAPUTRA

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

POR TÚNEZ:

Mongi SLIM

Le 30 octobre 1958

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

POR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

С оговоркой по статье 9* и заявлением.** Текст оговорки и заявление прилагаются.

Л. ПАЛАМАРЧУК¹

30 October 1958

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

* По статье 9: « Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что принцип международного права, согласно которому в открытом море судно подчиняется юрисдикции лишь того государства, под флагом которого оно плавает, относится без каких-либо ограничений ко всем государственным судам ».

** При подписании Конвенции об открытом море Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает нужным заявить следующее: « Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что определение пиратства, данное в Конвенции, не охватывает некоторые действия, которые по современному международному праву должны считаться пиратскими, и не отвечает интересам обеспечения вободы мореплавания на международных морских путях ».

¹ [TRANSLATION: With a reservation* to article 9 and a declaration;** texts of both attached.

L. PALAMARCHUK

* Reservation:

To article 9: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that the principle of international law according to which a ship on the high seas is not subject to any jurisdiction except that of the flag State applies without restriction to all government ships.

** Declaration:

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that the definition of piracy given in the Convention does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as acts of piracy and does not serve to ensure freedom of navigation on international sea routes.

¹ [TRADUCTION]: Avec réserve* à l'article 9 et déclaration**. Texte de la réserve et de la déclaration joint en annexe.

L. PALAMARTCHOUK

* Réserve:

Article 9: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considère que le principe du droit international selon lequel un navire n'est soumis en haute mer qu'à la juridiction de l'État sous le pavillon duquel il navigue s'applique sans limitation d'aucune sorte à tous les navires d'État.

** Déclaration:

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considère que la définition de la piraterie donnée dans la Convention ne mentionne pas certains actes qui doivent être considérés comme actes de piraterie selon le droit international actuel et ne répond pas à la nécessité d'assurer la liberté de navigation sur les routes maritimes internationales.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

С оговоркой по статье 9* и заявлением.** Текст оговорки и заявление прилагаются.

В. ЗОРИН¹

30 October 1958

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

阿拉伯聯合共和國:

За Объединенную Арабскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

* По статье 9: «Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что принцип международного права, согласно которому в открытом море судно подчиняется юрисдикции лишь того государства, под флагом которого оно плавает, относится без каких-либо ограничений ко всем государственным судам».

** При подписании Конвенции об открытом море Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает нужным заявить следующее: «Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что определение пиратства, данное в Конвенции, не охватывает некоторые действия, которые по современному международному праву должны считаться пиратскими, и не отвечает интересам обеспечения свободы мореплавания на международных морских путях».

¹ [TRANSLATION]: With a reservation* to article 9 and a declaration;** texts of both attached.

V. ZORIN

¹ [TRADUCTION]: Avec réserve* à l'article 9 et déclaration**. Texte de la réserve et de la déclaration joint en annexe.

V. ZORINE

* *Reservation:*

To article 9: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that the principle of international law according to which a ship on the high seas is not subject to any jurisdiction except that of the flag State applies without restriction to all government ships.

** *Declaration:*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that the definition of piracy given in the Convention does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as acts of piracy and does not serve to ensure freedom of navigation on international sea routes.

* *Réserve:*

Article 9: Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que le principe du droit international selon lequel un navire n'est soumis en haute mer qu'à la juridiction de l'État sous le pavillon duquel il navigue s'applique sans limitation d'aucune sorte à tous les navires d'État.

** *Déclaration:*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère que la définition de la piraterie donnée dans la Convention ne mentionne pas certains actes qui doivent être considérés comme actes de piraterie selon le droit international actuel et ne répond pas à la nécessité d'assurer la liberté de navigation sur les routes maritimes internationales.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Pierson DIXON

9 Sept. 1958

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Arthur H. DEAN

15 Sept. 1958

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

POR EL URUGUAY:

Víctor POMES

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉:

За Венесуэлу:

POR VENEZUELA:

Ad referendum

Carlos SOSA RODRÍGUEZ

October 30th 1958

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南

За Вьетнам

FOR VIET-NAM:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門:

За Йемен:

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

Avec la réserve de ratification¹

Milan¹ BARTOS

V. POPOVIC

¹ Subject to ratification.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION¹DÉCLARATIONS ET RÉSERVATIONS FAITES AU MOMENT DE LA RATIFICATION¹

BULGARIA

BULGARIE

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Уговорка по чл. 9 — « Правителството на Народна република България смята, че принципът на международното право, съгласно с който плавателният съд в открито море се подчинява на тази държава, под чийто флаг плава, се отнася без каквито и да са ограничения към всички държавни плавателни съдове ».

Декларация: « Правителството на Народна република България смята, че определеното на пиратството, дадено в Конвенцията не обхваща някои действия, които според съвременното международно право, трябва се да смятат за пиратски, и не отговаря на интересите за осигуряване свободата на мореплаването по международните морски пътища ».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Reservation concerning article 9: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the principle of international law according to which ships on the high seas are subject to the jurisdiction of the flag State applies without restriction to all government ships.

Declaration: The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the definition of piracy given in the Convention does not cover certain acts which under contemporary international law should be considered as

Réserve en ce qui concerne l'article 9 — « Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie estime que le principe du droit international en vertu duquel le navire en haute mer se trouve sous la juridiction de l'État dont il bat le pavillon, s'applique, sans aucune restriction, à tous les navires d'État ».

Déclaration: « Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie estime que la définition de la piraterie dans la Convention ne couvre pas certains actes qui doivent être considérés comme actes de piraterie selon le

¹ The declarations and reservations made upon signature by the Governments of the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Rumania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics and the reservation made upon signature by the Government of Poland were confirmed in their instruments of ratification.

¹ Dans leurs instruments de ratification, les Gouvernements de la Hongrie, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont confirmé les réserves et déclarations faites au moment de la signature et le Gouvernement polonais a confirmé la réserve faite au moment de la signature.

acts of piracy and does not serve to ensure freedom of navigation on international sea routes.

droit international moderne et qu'elle ne répond pas aux intérêts de la garantie de la liberté de la navigation sur les voies maritimes internationales ».

INDONESIA

INDONÉSIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Reservation:

Réserve faite au moment de la ratification:

“ ... that the terms ‘ territorial sea ’ and ‘ internal waters ’ mentioned in the Convention, as far as the Republic of Indonesia is concerned, are interpreted in accordance with Article 1 of the Government Regulation in Lieu of an Act No. 4 of the Year 1960 (State Gazette 1960, No. 22) concerning Indonesian Waters, which, in accordance with Article 1 of the Act No. 1 of the Year 1961 (State Gazette 1961, No. 3) concerning the Enactment of All Emergency Acts and All Government Regulations in Lieu of an Act which were promulgated before January 1, 1961, has become Act, which Article word by word is as follows :

... les mots « mer territoriale » et « eaux intérieures » figurant dans la Convention sont, en ce qui concerne la République d'Indonésie, interprétés conformément à l'article premier du décret gouvernemental tenant lieu de loi (décret n° 4 de l'année 1960 [Journal officiel 1960, n° 22]), relatif aux eaux indonésiennes, qui, conformément à l'article premier de la loi n° 1 de l'année 1961 (Journal officiel 1961, n° 3) relative à la mise en vigueur de toutes les lois d'urgence et de tous les décrets gouvernementaux tenant lieu de loi qui ont été promulgués avant le 1^{er} janvier 1961, est devenu loi, ledit article premier étant conçu comme suit :

“ *Article 1:* 1. The Indonesian Waters consist of the territorial sea and the internal waters of Indonesia.

Article premier 1. Par eaux indonésiennes il faut entendre la mer territoriale et les eaux intérieures de l'Indonésie.

“ 2. The Indonesian territorial sea is a maritime belt of a width of twelve nautical miles, the outer limit of which is measured perpendicular to the baselines or points on the baselines which consist of straight lines connecting the outermost points on the low water mark of the outermost islands or part of such islands comprising Indonesian territory with the provision that in case

2. Par mer territoriale indonésienne il faut entendre une bande de mer de 12 milles marins de large dont la limite extérieure est mesurée perpendiculairement aux lignes de base, ou à des points des lignes de base, qui consistent en lignes droites joignant les points extérieurs de la laisse de basse mer le long des îles extérieures, ou d'une partie des îles extérieures, qui font

of straits of a width of not more than twenty-four nautical miles and Indonesia is not the only coastal state the outer limit of the Indonesian territorial sea shall be drawn at the middle of the strait.

“ 3. The Indonesian internal waters are all waters lying within the baselines mentioned in paragraph 2.

“ 4. One nautical mile is sixty to one degree of latitude. ”

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

Declaration:

“ In depositing their instruments of ratification... Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that, save as may be stated in any further and separate notices that may hereafter be given, ratification of this Convention on behalf of the United Kingdom does not extend to the States in the Persian Gulf enjoying British protection. Multilateral conventions to which the United Kingdom becomes a party are not extended to these States until such time as an extension is requested by the Ruler of the State concerned. ”

partie du territoire indonésien, étant entendu que pour ce qui est des détroits ayant une largeur de 24 milles marins au plus et dont l'Indonésie n'est pas le seul État riverain, la limite extérieure de la mer territoriale indonésienne sera tracée au milieu du détroit.

3. Par eaux intérieures indonésiennes il faut entendre toutes les eaux se trouvant à l'intérieur des lignes de base visées au paragraphe 2.

4. Un mille marin est égal à la longueur d'un arc d'une minute comptée sur le méridien.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration:

En déposant son instrument de ratification..., le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare que, sauf les dispositions de toute autre notification distincte qui pourra être faite ultérieurement, la ratification de cette Convention au nom du Royaume-Uni ne vaut pas pour les États du golfe Persique qui jouissent de la protection britannique. L'application des conventions multilatérales auxquelles le Royaume-Uni devient partie n'est étendue à ces États que lorsque l'extension est demandée par le Souverain de l'État intéressé.

OBJECTIONS

ISRAEL

“ I am instructed to place on record the Government of Israel's formal objection to all reservations and declarations made in connection with the signing or ratification of or accession to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone and the Convention on the High Seas which are incompatible with the purposes and objects of these Conventions. This objection applies in particular to the declaration or reservation made by Tunisia to Article 16, paragraph 4, of the first of the above-mentioned Conventions on the occasion of signature. ”

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

J'ai reçu pour instructions de déclarer que le Gouvernement israélien fait formellement objection à toutes les réserves et déclarations formulées à l'occasion de la signature ou de la ratification de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë et de la Convention sur la haute mer ou à l'occasion de l'adhésion auxdites Conventions, et qui sont incompatibles avec les buts et l'objet de ces Conventions. L'objection vaut en particulier pour la déclaration ou réserve que la Tunisie, lors de la signature, a formulée en ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 16 de la première des Conventions susmentionnées.

MADAGASCAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Malagasy Republic formally expresses its objection to all reservations and declarations made in connexion with the signature or ratification of the Convention on the High Seas or in connexion with accession to the said Convention which are inconsistent with the aims and purposes of this Convention.

This objection applies in particular to the declarations or reservations with regard to the Convention on the High Seas made by Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Indonesia, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

« La République malgache fait formellement objection à toutes les réserves et déclarations formulées à l'occasion de la signature ou de la ratification de la Convention sur la haute mer ou à l'occasion de l'adhésion à ladite Convention, et qui sont incompatibles avec les buts et objets de cette convention.

L'objection vaut en particulier pour les déclarations et réserves faites par la Bulgarie, la Hongrie, l'Indonésie, la Pologne, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Convention sur la haute mer. »

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELANDROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has informed the Secretary-General that it objects to the following reservations :

1. To articles 2, 3 and 4 and article 2 (3) by Iran.
2. To article 9 by Bulgaria, the Byelorussian SSR, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania, the Ukrainian SSR and USSR.

The Government of the United Kingdom has also informed the Secretary-General that it objects to the reservation made on ratification by the Government of Indonesia and in addition has informed him of the following :

“ Her Majesty's Government have already stated to the Indonesian Government that they cannot regard as valid under international law provisions of ‘ Government Regulation No. 4, 1960, in lieu of an Act concerning Indonesian Waters ’ to the extent that these provisions embody a claim to territorial waters extending to 12 miles or purport to demarcate territorial waters by the drawing of straight base lines between the outermost islands, or points, of a group of islands or purport to treat as internal waters all waters enclosed by those lines.”

Objections aux réserves suivantes :

1. Aux articles 2, 3 et 4 et au paragraphe 3 de l'article 2, par l'Iran.
2. À l'article 9, par la Bulgarie, la Hongrie, la Pologne, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général qu'il fait objection à la réserve faite, au moment de la ratification, par le Gouvernement indonésien et en outre l'a informé de ce qui suit :

Le Gouvernement de Sa Majesté a déjà fait connaître au Gouvernement indonésien qu'il ne peut considérer comme valables en droit international les dispositions du « décret gouvernemental n° 4 de 1960, tenant lieu de loi, relatif aux eaux indonésiennes », dans la mesure où ces dispositions tendent à revendiquer comme eaux territoriales une bande de mer de 12 milles marins de large, ou à délimiter les eaux territoriales en prenant comme lignes de base des lignes droites reliant les îles extérieures, ou les points extérieurs, d'un groupe d'îles, ou à considérer comme eaux intérieures toutes les eaux se trouvant à l'intérieur de ces lignes.

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Objection to the following reservations:

“ 1. The reservations to article 9 made by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and the Union of Soviet Socialist Republics.

“ 2. The reservation made by the Iranian Government to articles 2, 3 and 4 and Article 26, paragraphs 1 and 2.

“ 3. The reservation made by the Government of Indonesia. ”

Objections aux réserves suivantes:

1. Les réserves à l'article 9 faites par le Gouvernement bulgare, le Gouvernement hongrois, le Gouvernement polonais, le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie, le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine, le Gouvernement roumain, le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. La réserve faite par le Gouvernement iranien aux articles 2, 3 et 4 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 26.

3. La réserve faite par le Gouvernement indonésien.